

Bundesgesetzblatt ³⁴¹

Teil II

G 1998

2009

Ausgegeben zu Bonn am 16. April 2009

Nr. 12

Tag	Inhalt	Seite
6. 4. 2009	Verordnung zu den Änderungen der Gemeinsamen Ausführungsordnung vom 18. Januar 1996 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken und zum Protokoll zu diesem Abkommen	342
2. 3. 2009	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie des Zusatzprotokolls und der Protokolle Nr. 4 und Nr. 6 hierzu	358
12. 3. 2009	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über den Schutz und die Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen	367
7. 4. 2009	Bekanntmachung der Neufassung des Anhangs zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping/der Anlage I zu dem Internationalen Übereinkommen vom 19. Oktober 2005 gegen Doping im Sport	368

**Verordnung
zu den Änderungen
der Gemeinsamen Ausführungsordnung vom 18. Januar 1996
zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken
und zum Protokoll zu diesem Abkommen**

Vom 6. April 2009

Auf Grund des Artikels 2 Nummer 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1995 zu dem Protokoll vom 27. Juni 1989 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken (BGBl. 1995 II S. 1016) verordnet das Bundesministerium der Justiz:

§ 1

(1) Die von der Versammlung des Verbands für die internationale Registrierung von Marken (Madrider Verband) in der Sitzung vom 24. September bis 3. Oktober 2007 in Genf beschlossenen Änderungen der nachfolgend in der geänderten Fassung veröffentlichten Regeln der Gemeinsamen Ausführungsordnung vom 18. Januar 1996 zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken und zum Protokoll zu diesem Abkommen (BGBl. 1996 II S. 562, 563), die von der Versammlung des Madrider Verbands in der Sitzung vom 25. September bis 3. Oktober 2006 geändert worden ist (BGBl. 2007 II S. 402, 403), einschließlich der im Anhang zur gemeinsamen Ausführungsordnung beschlossenen Änderungen des Gebührenverzeichnisses werden zu den in § 2 bezeichneten Zeitpunkten in Kraft gesetzt.

(2) Die geänderten Regeln werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Die Änderungen der Regeln einschließlich des Gebührenverzeichnisses sind nach den Beschlüssen des Madrider Verbands zu folgenden Zeitpunkten in Kraft getreten:

- a) Änderungen der Regel 1 Ziffer xvii und xviii, der Regeln 1^{bis}, 25 und 30 am 1. Januar 2008,
- b) Änderungen der Regel 1 Ziffer viii, ix und x, der Regeln 6, 9, 11, 16, 18, 24 und 40 am 1. September 2008,
- c) Änderungen der Nummern 1.2 und 1.3, 2.2. bis 2.4, 3.2 bis 3.4, 5.2 und 5.3 und 6.2 bis 6.4 des Gebührenverzeichnisses im Anhang zur Gemeinsamen Ausführungsordnung am 1. September 2008.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 6. April 2009

Die Bundesministerin der Justiz
Brigitte Zypries

Gemeinsame Ausführungsordnung
zum Madrider Abkommen
über die internationale Registrierung von Marken
und zum Protokoll zu diesem Abkommen

Common Regulations
under the Madrid Agreement
concerning the International Registration of Marks
and the Protocol relating to that Agreement

Règlement d'exécution commun
à l'Arrangement de Madrid
concernant l'enregistrement international des marques
et au Protocole relatif à cet Arrangement

(Übersetzung)

List of Rules	Liste des règles	Verzeichnis der Regeln
Chapter 1: General Provisions [...]	Chapitre premier: Dispositions générales [...]	Kapitel 1: Allgemeine Bestimmungen [...]
Rule 1 ^{bis} : Designations Governed by the Agreement and Designations Governed by the Protocol [...]	Règle 1 ^{bis} : Désignations relevant de l'Arrangement et désignations relevant du Protocole [...]	Regel 1 ^{bis} : Benennungen, für die das Abkommen maßgebend ist, und Benennungen, für die das Protokoll maßgebend ist [...]
Chapter 1 General Provisions	Chapitre premier Dispositions générales	Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen
Rule 1 Abbreviated Expressions	Règle 1 Expressions abrégées	Regel 1 Kurzbezeichnungen
For the purposes of these Regulations, [...]	Au sens du présent règlement d'exécution, [...]	Im Sinne dieser Ausführungsordnung bedeutet [...]
(viii) "international application governed exclusively by the Agreement" means an international application whose Office of origin is the Office – of a State bound by the Agreement but not by the Protocol, or – of a State bound by both the Agreement and the Protocol, where only States are designated in the international application and all the designated States are bound by the Agreement but not by the Protocol;	viii) «demande internationale relevant exclusivement de l'Arrangement» s'entend d'une demande internationale dont l'Office d'origine est l'Office – d'un État lié par l'Arrangement mais non par le Protocole, ou – d'un État lié à la fois par l'Arrangement et par le Protocole, lorsque seuls des États sont désignés dans la demande internationale et que tous les États désignés sont liés par l'Arrangement mais non par le Protocole;	viii) „internationales Gesuch, für das ausschließlich das Abkommen maßgebend ist,“ ein internationales Gesuch, bei dem die Ursprungsbehörde – die Behörde eines Staates ist, der durch das Abkommen, jedoch nicht durch das Protokoll gebunden ist, oder – die Behörde eines Staates ist, der sowohl durch das Abkommen als auch durch das Protokoll gebunden ist, wenn im internationalen Gesuch nur Staaten benannt werden und alle benannten Staaten durch das Abkommen, jedoch nicht durch das Protokoll gebunden sind;
(ix) "international application governed exclusively by the Protocol" means an international application whose Office of origin is the Office	ix) «demande internationale relevant exclusivement du Protocole» s'entend d'une demande internationale dont l'Office d'origine est l'Office	ix) „internationales Gesuch, für das ausschließlich das Protokoll maßgebend ist,“ ein internationales Gesuch, bei dem die Ursprungsbehörde

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – of a State bound by the Protocol but not by the Agreement, or – of a Contracting Organization, or – of a State bound by both the Agreement and the Protocol, where the international application does not contain the designation of any State bound by the Agreement but not by the Protocol; <p>(x) “international application governed by both the Agreement and the Protocol” means an international application whose Office of origin is the Office of a State bound by both the Agreement and the Protocol and which is based on a registration and contains the designations</p> <ul style="list-style-type: none"> – of at least one State bound by the Agreement but not by the Protocol, and – of at least one State bound by the Protocol, whether or not that State is also bound by the Agreement or of at least one Contracting Organization; <p>[...]</p> <p>(xvii) “Contracting Party designated under the Agreement” means a Contracting Party for which the extension of protection (“territorial extension”) has been requested under Article 3^{ter} (1) or (2) of the Agreement;</p> <p>(xviii) “Contracting Party designated under the Protocol” means a Contracting Party for which the extension of protection (“territorial extension”) has been requested under Article 3^{ter} (1) or (2) of the Protocol;</p> <p>[...]</p> | <ul style="list-style-type: none"> – d’un État lié par le Protocole mais non par l’Arrangement, ou – d’une organisation contractante, ou – d’un État lié à la fois par l’Arrangement et par le Protocole, lorsque la demande internationale ne contient la désignation d’aucun État lié par l’Arrangement mais non par le Protocole; <p>x) «demande internationale relevant à la fois de l’Arrangement et du Protocole» s’entend d’une demande internationale dont l’Office d’origine est l’Office d’un État lié à la fois par l’Arrangement et par le Protocole, et qui est fondée sur un enregistrement et contient la désignation</p> <ul style="list-style-type: none"> – d’au moins un État lié par l’Arrangement mais non par le Protocole, et – d’au moins un État lié par le Protocole, que cet État soit ou non lié aussi par l’Arrangement, ou d’au moins une organisation contractante; <p>[...]</p> <p>xvii) «partie contractante désignée en vertu de l’Arrangement» s’entend d’une partie contractante pour laquelle l’extension de la protection («extension territoriale») a été demandée en vertu de l’article 3^{ter}.1) ou 2) de l’Arrangement;</p> <p>xviii) «partie contractante désignée en vertu du Protocole» s’entend d’une partie contractante pour laquelle l’extension de la protection («extension territoriale») a été demandée en vertu de l’article 3^{ter}.1) ou 2) du Protocole;</p> <p>[...]</p> | <ul style="list-style-type: none"> – die Behörde eines Staates ist, der durch das Protokoll, jedoch nicht durch das Abkommen gebunden ist, oder – die Behörde einer Vertragsorganisation ist oder – die Behörde eines Staates ist, der sowohl durch das Abkommen als auch durch das Protokoll gebunden ist, wenn das internationale Gesuch nicht die Benennung eines Staates enthält, der durch das Abkommen, jedoch nicht durch das Protokoll gebunden ist; <p>x) „internationales Gesuch, für das sowohl das Abkommen als auch das Protokoll maßgebend sind,“ ein internationales Gesuch, bei dem die Ursprungsbehörde die Behörde eines Staates ist, der sowohl durch das Abkommen als auch durch das Protokoll gebunden ist, und das sich auf eine Eintragung stützt und die Benennungen</p> <ul style="list-style-type: none"> – mindestens eines Staates, der durch das Abkommen, jedoch nicht durch das Protokoll gebunden ist, und – mindestens eines Staates, der durch das Protokoll gebunden ist, unabhängig davon, ob dieser Staat auch durch das Abkommen gebunden ist, oder mindestens einer Vertragsorganisation <p>enthält;</p> <p>[...]</p> <p>xvii) „nach dem Abkommen benannte Vertragspartei“ eine Vertragspartei, für welche nach Artikel 3^{ter} Absatz 1 oder 2 des Abkommens die Ausdehnung des Schutzes („territoriale Ausdehnung“) beantragt worden ist;</p> <p>xviii) „nach dem Protokoll benannte Vertragspartei“ eine Vertragspartei, für welche nach Artikel 3^{ter} Absatz 1 oder 2 des Protokolls die Ausdehnung des Schutzes („territoriale Ausdehnung“) beantragt worden ist;</p> <p>[...]</p> |
|---|--|---|

Rule 1^{bis}**Designations Governed by the Agreement and Designations Governed by the Protocol**

(1) [General Principle and Exceptions] The designation of a Contracting Party shall be governed by the Agreement or by the Protocol depending on whether the Contracting Party has been designated under the Agreement or under the Protocol. However,

- (i) where, with regard to a given international registration, the Agreement ceases to be applicable in the relations between the Contracting Party of the

Règle 1^{bis}**Désignations relevant de l’Arrangement et désignations relevant du Protocole**

1) [Principe général et exceptions] La désignation d’une partie contractante relève de l’Arrangement ou du Protocole selon que la partie contractante a été désignée en vertu de l’Arrangement ou du Protocole. Toutefois,

- i) lorsque, en ce qui concerne un enregistrement international donné, l’Arrangement cesse d’être applicable aux relations entre la partie contractante du

Regel 1^{bis}**Benennungen, für die das Abkommen maßgebend ist, und Benennungen, für die das Protokoll maßgebend ist**

(1) [Allgemeiner Grundsatz und Ausnahmen] Für die Benennung einer Vertragspartei ist das Abkommen oder das Protokoll maßgebend, je nachdem, ob die Vertragspartei nach dem Abkommen oder dem Protokoll benannt worden ist. Wenn jedoch

- i) hinsichtlich einer bestimmten internationalen Registrierung die Anwendbarkeit des Abkommens auf die Beziehungen zwischen der Vertragspartei des

holder and a Contracting Party whose designation is governed by the Agreement, the designation of the latter shall become governed by the Protocol as of the date on which the Agreement so ceases to be applicable, insofar as, on that date, both the Contracting Party of the holder and the designated Contracting Party are parties to the Protocol, and

- (ii) where, with regard to a given international registration, the Protocol ceases to be applicable in the relations between the Contracting Party of the holder and a Contracting Party whose designation is governed by the Protocol, the designation of the latter shall become governed by the Agreement as of the date on which the Protocol so ceases to be applicable, insofar as, on that date, both the Contracting Party of the holder and the designated Contracting Party are parties to the Agreement.

(2) [Recording] The International Bureau shall record in the International Register an indication of the treaty governing each designation.

[...]

Rule 6 Languages

(1) [International Application] The international application shall be in English, French or Spanish according to what is prescribed by the Office of origin, it being understood that the Office of origin may allow applicants to choose between English, French and Spanish.

(2) [Communications Other Than the International Application] Any communication concerning an international application or an international registration shall, subject to Rule 17(2)(v) and (3), be

- (i) in English, French or Spanish where such communication is addressed to the International Bureau by the applicant or holder, or by an Office;
- (ii) in the language applicable under Rule 7(2) where the communication consists of the declaration of intention to use the mark annexed to the international application under Rule 9(5)(f) or to the subsequent designation under Rule 24(3)(b)(i);
- (iii) in the language of the international application where the communication is a notification addressed by the International Bureau to an Office, unless that Office has notified the International Bureau that all such notifications are to be in English, or are to be in French or are to be in Spanish; where the notification addressed by the Inter-

titulaire et une partie contractante dont la désignation relève de l'Arrangement, la désignation de cette dernière relève du Protocole à compter de la date à laquelle l'Arrangement cesse d'être applicable dans la mesure où, à cette date, à la fois la partie contractante du titulaire et la partie contractante désignée sont parties au Protocole, et

- ii) lorsque, en ce qui concerne un enregistrement international donné, le Protocole cesse d'être applicable aux relations entre la partie contractante du titulaire et une partie contractante dont la désignation relève du Protocole, la désignation de cette dernière relève de l'Arrangement à compter de la date à laquelle le Protocole cesse d'être applicable dans la mesure où, à cette date, à la fois la partie contractante du titulaire et la partie contractante désignée sont parties à l'Arrangement.

2) [Inscription] Le Bureau international inscrit au registre international une indication du traité dont relève chaque désignation.

[...]

Règle 6 Langues

1) [Demande internationale] La demande internationale doit être rédigée en français, en anglais ou en espagnol selon ce qui est prescrit par l'Office d'origine, étant entendu que l'Office d'origine peut donner aux déposants le choix entre le français, l'anglais et l'espagnol.

2) [Communications autres que la demande internationale] Toute communication relative à une demande internationale ou un enregistrement international doit, sous réserve de la règle 17.2)(v) et 3), être rédigée

- i) en français, en anglais ou en espagnol lorsque cette communication est adressée au Bureau international par le déposant ou le titulaire, ou par un Office;
- ii) dans la langue applicable selon la règle 7.2) lorsque la communication consiste en une déclaration d'intention d'utiliser la marque qui est annexée à la demande internationale en vertu de la règle 9.5)(f) ou à la désignation postérieure en vertu de la règle 24.3)(b)(i);
- iii) dans la langue de la demande internationale lorsque la communication est une notification adressée par le Bureau international à un Office, à moins que cet Office n'ait notifié au Bureau international que de telles notifications doivent toutes être rédigées en français, rédigées en anglais ou rédigées en espagnol; lorsque la notification

Inhabers und einer Vertragspartei, für deren Benennung das Abkommen maßgebend ist, endet, so wird für die Benennung der letzteren ab dem Datum, an dem die Anwendbarkeit des Abkommens endet, das Protokoll maßgebend, sofern an diesem Datum sowohl die Vertragspartei des Inhabers als auch die benannte Vertragspartei Vertragsparteien des Protokolls sind, und

- ii) hinsichtlich einer bestimmten internationalen Registrierung die Anwendbarkeit des Protokolls auf die Beziehungen zwischen der Vertragspartei des Inhabers und einer Vertragspartei, für deren Benennung das Protokoll maßgebend ist, endet, so wird für die Benennung der letzteren ab dem Datum, an dem die Anwendbarkeit des Protokolls endet, das Abkommen maßgebend, sofern an diesem Datum sowohl die Vertragspartei des Inhabers als auch die benannte Vertragspartei Vertragsparteien des Abkommens sind.

(2) [Eintragung] Das Internationale Büro trägt die Angabe der für jede Benennung maßgebenden Übereinkunft in das internationale Register ein.

[...]

Regel 6 Sprachen

(1) [Internationales Gesuch] Das internationale Gesuch ist je nach Vorschrift der Ursprungsbehörde in Englisch, Französisch oder Spanisch abzufassen, wobei die Ursprungsbehörde dem Hinterleger die Wahl zwischen Englisch, Französisch und Spanisch freustellen kann.

(2) [Andere Mitteilungen als internationale Gesuche] Mitteilungen über ein internationales Gesuch oder eine internationale Registrierung sind vorbehaltlich der Regel 17 Absatz 2 Ziffer v und Absatz 3 wie folgt abzufassen:

- i) in Englisch, Französisch oder Spanisch, wenn die Mitteilung vom Hinterleger oder vom Inhaber oder von einer Behörde an das Internationale Büro gerichtet ist;
- ii) in der nach Regel 7 Absatz 2 anwendbaren Sprache, wenn die Mitteilung aus der Erklärung über die beabsichtigte Benutzung einer Marke besteht, die dem internationalen Gesuch nach Regel 9 Absatz 5 Buchstabe f oder der nachträglichen Benennung nach Regel 24 Absatz 3 Buchstabe b Ziffer i beigelegt ist;
- iii) in der Sprache des internationalen Gesuchs, wenn es sich bei der Mitteilung um eine vom Internationalen Büro an eine Behörde gerichtete Benachrichtigung handelt, es sei denn, diese Behörde hat dem Internationalen Büro mitgeteilt, dass alle derartigen Benachrichtigungen in Englisch abzufassen sind oder in Französisch abzufassen

national Bureau concerns the recording in the International Register of an international registration, the notification shall indicate the language in which the relevant international application was received by the International Bureau;

- (iv) in the language of the international application where the communication is a notification addressed by the International Bureau to the applicant or holder, unless that applicant or holder has expressed the wish that all such notifications be in English, or be in French or be in Spanish.

(3) [Recording and Publication]

- (a) The recording in the International Register and the publication in the Gazette of the international registration and of any data to be both recorded and published under these Regulations in respect of the international registration shall be in English, French and Spanish. The recording and publication of the international registration shall indicate the language in which the international application was received by the International Bureau.

- (b) Where a first subsequent designation is made in respect of an international registration that, under previous versions of this Rule, has been published only in French, of only in English and French, the International Bureau shall, together with the publication in the Gazette of that subsequent designation, either publish the international registration in English and Spanish and republish the international registration in French, or publish the international registration in Spanish and republish it in English and French, as the case may be. That subsequent designation shall be recorded in the International Register in English, French and Spanish.

(4) [Translation]

- (a) The translations needed for the notifications under paragraph (2)(iii) and (iv), and recordings and publications under paragraph (3), shall be made by the International Bureau. The applicant or the holder, as the case may be, may annex to the international application, or to a request for the recording of a subsequent designation or of a change, a proposed translation of any text matter contained in the international application or the request. If the proposed translation is not considered

adressée par le Bureau international concerne l'inscription d'un enregistrement international au registre international, elle doit comporter l'indication de la langue dans laquelle le Bureau international a reçu la demande internationale correspondante;

- iv) dans la langue de la demande internationale lorsque la communication est une notification adressée par le Bureau international au déposant ou au titulaire, à moins que ce déposant ou titulaire n'ait indiqué qu'il désire recevoir de telles notifications en français, les recevoir en anglais ou les recevoir en espagnol.

3) [Inscription et publication]

- a) L'inscription au registre international et la publication dans la gazette de l'enregistrement international et de toutes données devant faire l'objet à la fois d'une inscription et d'une publication, en vertu du présent règlement d'exécution, à l'égard de l'enregistrement international sont faites en français, en anglais et en espagnol. L'inscription et la publication de l'enregistrement international comportent l'indication de la langue dans laquelle le Bureau international a reçu la demande internationale.

- b) Lorsqu'une première désignation postérieure est faite en ce qui concerne un enregistrement international qui, en vertu de versions antérieures de la présente règle, a été publié uniquement en français, ou uniquement en français et en anglais, le Bureau international effectue, en même temps que la publication de cette désignation postérieure dans la gazette, soit une publication de l'enregistrement international en anglais et en espagnol et une nouvelle publication de l'enregistrement international en français, soit une publication de l'enregistrement international en espagnol et une nouvelle publication de l'enregistrement international en anglais et en français, selon le cas. Cette désignation postérieure est inscrite au registre international en français, en anglais et en espagnol.

4) [Traduction]

- a) Les traductions qui sont nécessaires aux fins des notifications faites en vertu de l'alinéa 2)iii) et iv), et des inscriptions et publications effectuées en vertu de l'alinéa 3), sont établies par le Bureau international. Le déposant ou le titulaire, selon le cas, peut joindre à la demande internationale, ou à une demande d'inscription d'une désignation postérieure ou d'une modification, une proposition de traduction de tout texte contenu dans la demande internationale ou la demande d'inscription.

sind oder in Spanisch abzufassen sind; betrifft die Mitteilung des Internationalen Büros die Eintragung einer internationalen Registrierung in das internationale Register, so ist in der Mitteilung anzugeben, in welcher Sprache das entsprechende internationale Gesuch beim Internationalen Büro eingegangen ist;

- iv) in der Sprache des internationalen Gesuchs, wenn es sich bei der Mitteilung um eine vom Internationalen Büro an den Hinterleger oder den Inhaber gerichtete Benachrichtigung handelt, es sei denn, dieser Hinterleger oder Inhaber hat den Wunsch geäußert, alle derartigen Benachrichtigungen in Englisch zu erhalten oder in Französisch zu erhalten oder in Spanisch zu erhalten.

(3) [Eintragung und Veröffentlichung]

- a) Die Eintragung in das internationale Register und die im Blatt vorzunehmende Veröffentlichung der internationalen Registrierung und aller Angaben, die aufgrund dieser Ausführungsordnung in Bezug auf die internationale Registrierung sowohl einzutragen als auch zu veröffentlichen sind, sind in Englisch, Französisch oder Spanisch abzufassen. In der Eintragung und in der Veröffentlichung der internationalen Registrierung ist die Sprache anzugeben, in der das internationale Gesuch beim Internationalen Büro eingegangen ist.

- b) Wird eine erste nachträgliche Benennung in Bezug auf eine internationale Registrierung vorgenommen, die aufgrund früherer Fassungen dieser Regel nur in Französisch oder nur in Englisch und Französisch veröffentlicht worden ist, so veröffentlicht das Internationale Büro zusammen mit der Veröffentlichung dieser nachträglichen Benennung im Blatt entweder die internationale Registrierung in Englisch und Spanisch und veröffentlicht sie erneut in Französisch, oder es veröffentlicht die internationale Registrierung in Spanisch und veröffentlicht sie erneut in Englisch und Französisch. Diese nachträgliche Benennung ist in Englisch, Französisch und Spanisch in das internationale Register einzutragen.

(4) [Übersetzung]

- a) Die für die Mitteilungen nach Absatz 2 Ziffern iii und iv und für die Eintragungen und Veröffentlichungen nach Absatz 3 erforderlichen Übersetzungen werden vom Internationalen Büro gefertigt. Der Hinterleger beziehungsweise der Inhaber kann dem internationalen Gesuch oder einem Antrag auf Eintragung einer nachträglichen Benennung oder einer Änderung einen Übersetzungsvorschlag für jeden im internationalen Gesuch oder im Antrag enthaltenen Text beifügen. Wird der Über-

by the International Bureau to be correct, it shall be corrected by the International Bureau after having invited the applicant or the holder to make, within one month from the invitation, observations on the proposed corrections.

Si le Bureau international considère que la traduction proposée n'est pas correcte, il la corrige après avoir invité le déposant ou le titulaire à faire, dans un délai d'un mois à compter de l'invitation, des observations sur les corrections proposées.

setzungsvorschlag vom Internationalen Büro nicht für richtig befunden, so wird er vom Internationalen Büro berichtigt, nachdem der Hinterleger oder der Inhaber aufgefordert worden ist, innerhalb eines Monats nach der Aufforderung zu den vorgeschlagenen Berichtigungen Stellung zu nehmen.

(b) Notwithstanding subparagraph (a), the International Bureau shall not translate the mark. Where, in accordance with Rule 9(4)(b)(iii) or Rule 24(3)(c), the applicant or the holder gives a translation or translations of the mark, the International Bureau shall not check the correctness of any such translations.

b) Nonobstant le sous-alinéa a), le Bureau international ne traduit pas la marque. Lorsque le déposant ou le titulaire donne, conformément à la règle 9.4)b)iii) ou à la règle 24.3)c), une ou plusieurs traductions de la marque, le Bureau international ne contrôle pas l'exactitude de cette traduction ou de ces traductions.

b) Ungeachtet des Buchstabens a) übersetzt das Internationale Büro die Marke nicht. Gibt der Hinterleger oder der Inhaber in Übereinstimmung mit Regel 9 Absatz 4 Buchstabe b Ziffer iii) oder Regel 24 Absatz 3 Buchstabe c eine oder mehrere Übersetzungen der Marke an, so wird die Richtigkeit dieser Übersetzungen vom Internationalen Büro nicht geprüft.

[...]

[...]

[...]

Chapter 2

Chapitre 2

Kapitel 2

International Applications

Demandes internationales

Internationale Gesuche

[...]

[...]

[...]

Rule 9

Règle 9

Regel 9

Requirements Concerning the International Application

Conditions relatives à la demande internationale

Erfordernisse bezüglich des internationalen Gesuchs

[...]

[...]

[...]

(4) [Contents of the International Application]

4) [Contenu de la demande internationale]

(4) [Inhalt des internationalen Gesuchs]

[...]

[...]

[...]

(b) The international application may also contain,

b) La demande internationale peut également contenir,

b) Das internationale Gesuch kann ferner Folgendes enthalten:

[...]

[...]

[...]

(iii) where the mark consists of or contains a word or words that can be translated, a translation of that word or those words into English, French and Spanish, or in any one or two of those languages;

iii) lorsque la marque se compose, en tout ou en partie, d'un ou de plusieurs mots qui peuvent être traduits, une traduction de ce mot ou de ces mots en français, en anglais et en espagnol, ou dans l'une quelconque ou deux de ces trois langues;

iii) falls die Marke ganz oder teilweise aus einem oder mehreren Wörtern besteht, die übersetzt werden können, eine Übersetzung dieses Wortes oder dieser Wörter ins Englische, Französische und Spanische oder in eine oder zwei dieser Sprachen;

[...]

[...]

[...]

Rule 11

Règle 11

Regel 11

Irrregularities Other Than Those Concerning the Classification of Goods and Services or Their Indication

Irrégularités autres que celles concernant le classement des produits et des services ou leur indication

Andere als die Klassifikation oder die Angabe der Waren und Dienstleistungen betreffende Mängel

(1) [Premature Request to the Office of Origin] [...]

1) [Requête adressée prématurément à l'Office d'origine] [...]

(1) [Vorzeitiger Antrag an die Ursprungsbehörde] [...]

(b) Subject to subparagraph (c), where the Office of origin receives a request to present to the International Bureau an international application governed by both the Agreement and the Protocol before the mark which is referred to in that request is registered in the register of the said Office, the international application shall be treated as an international application governed exclusively by the Protocol, and the Office of origin shall delete the designation of any Contracting Party bound by the Agreement but not by the Protocol.

b) Sous réserve du sous-alinéa c), lorsque l'Office d'origine reçoit une requête en présentation au Bureau international d'une demande internationale relevant à la fois de l'Arrangement et du Protocole avant l'enregistrement dans le registre dudit Office de la marque visée dans cette requête, la demande internationale est traitée comme une demande internationale relevant exclusivement du Protocole, et l'Office d'origine supprime la désignation de toute partie contractante liée par l'Arrangement mais non par le Protocole.

b) Geht bei der Ursprungsbehörde ein Antrag ein, ein internationales Gesuch, für das sowohl das Abkommen als auch das Protokoll maßgebend sind, beim Internationalen Büro einzureichen, bevor die Marke, auf die in dem Antrag Bezug genommen wird, im Register der betreffenden Behörde eingetragen ist, so wird das internationale Gesuch vorbehaltlich des Buchstabens c als internationales Gesuch behandelt, für das ausschließlich das Protokoll maßgebend ist, und die Ursprungsbehörde streicht die Benennung der durch das Abkommen, jedoch nicht durch das Protokoll gebundenen Vertragsparteien.

- (c) Where the request referred to in subparagraph (b) is accompanied by an express request that the international application be treated as an international application governed by both the Agreement and the Protocol once the mark is registered in the register of the Office of origin, the said Office shall not delete the designation of any Contracting Party bound by the Agreement but not by the Protocol and the request to present the international application shall be deemed to have been received by the said Office, for the purposes of Article 3(4) of the Agreement and Article 3(4) of the Protocol, on the date of the registration of the mark in the register of the said Office.
- c) Lorsque la requête visée au sous-alinéa b) est accompagnée d'une demande expresse tendant à ce que la demande internationale soit traitée comme une demande internationale relevant à la fois de l'Arrangement et du Protocole dès l'instant où la marque est enregistrée dans le registre de l'Office d'origine, ledit Office ne supprime pas la désignation de toute partie contractante liée par l'Arrangement mais non par le Protocole et la requête en présentation de la demande internationale est réputée avoir été reçue par cet Office, aux fins de l'article 3.4) de l'Arrangement et de l'article 3.4) du Protocole, à la date d'enregistrement de la marque dans le registre dudit Office.
- c) Ist der unter Buchstabe b) genannte Antrag von einem ausdrücklichen Antrag begleitet, das internationale Gesuch nach Eintragung der Marke im Register der Ursprungsbehörde als ein internationales Gesuch zu behandeln, für das sowohl das Abkommen als auch das Protokoll maßgebend sind, so streicht die betreffende Behörde die Benennung der durch das Abkommen, jedoch nicht durch das Protokoll gebundenen Vertragsparteien nicht und der Antrag auf Einreichung des internationalen Gesuchs gilt für die Zwecke des Artikels 3 Absatz 4 des Abkommens und des Artikels 3 Absatz 4 des Protokolls als bei der betreffenden Behörde am Tag der Eintragung der Marke in das Register dieser Behörde eingegangen.

[...]

Chapter 4

Facts in Contracting Parties
Affecting International Registrations

Rule 16

Time Limit for Notifying
Provisional Refusal Based
on an Opposition(1) [Information Relating to Possible
Oppositions]

- (a) Subject to Article 9^{sexies}(1)(b) of the Protocol, where a declaration has been made by a Contracting Party pursuant to Article 5(2)(b) and (c), first sentence, of the Protocol, the Office of that Contracting Party shall, where it has become apparent with regard to a given international registration designating that Contracting Party that the opposition period will expire too late for any provisional refusal based on an opposition to be notified to the International Bureau within the 18-month time limit referred to in Article 5(2)(b), inform the International Bureau of the number, and the name of the holder, of that international registration.

[...]

Rule 18

Irregular Notifications
of Provisional Refusal

[...]

(2) [Contracting Party Designated
Under the Protocol]

- (a) Paragraph (1) shall also apply in the case of a notification of provisional refusal communicated by the Office of a Contracting Party designated under the Protocol, it being understood that

[...]

Chapitre 4

Faits survenant dans les parties
contractantes et ayant une incidence
sur les enregistrements internationaux

Règle 16

Délai pour notifier
un refus provisoire en cas
d'opposition1) [Informations relatives à d'éventuel-
les oppositions]

- a) Sous réserve de l'article 9^{sexies}.1)b) du Protocole, lorsqu'une déclaration a été faite par une partie contractante en vertu de l'article 5.2)b) et c), première phrase, du Protocole, et qu'il apparaît qu'à l'égard d'un enregistrement international donné désignant cette partie contractante le délai d'opposition expirera trop tard pour qu'un refus provisoire fondé sur une opposition puisse être notifié au Bureau international dans le délai de 18 mois visé à l'article 5.2)b), l'Office de cette partie contractante informe le Bureau international du numéro, et du nom du titulaire, de cet enregistrement international.

[...]

Règle 18

Notifications de refus
provisoire irrégulières

[...]

2) [Partie contractante désignée en
vertu du Protocole]

- a) L'alinéa 1) s'applique également dans le cas d'une notification de refus provisoire communiquée par l'Office d'une partie contractante désignée en vertu du Protocole, étant entendu que le

[...]

Kapitel 4

Sachverhalte bei den
Vertragsparteien, die inter-
nationale Registrierungen berühren

Regel 16

Frist für die Mitteilung über
eine vorläufige Schutzverweigerung,
die auf einen Widerspruch
gestützt ist(1) [Mitteilung bezüglich möglicher
Widersprüche]

- a) Hat eine Vertragspartei eine Erklärung nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstaben b und c Satz 1 des Protokolls abgegeben, so teilt die Behörde dieser Vertragspartei vorbehaltlich des Artikels 9^{sexies} Absatz 1 Buchstabe b des Protokolls dem Internationalen Büro die Nummer und den Namen des Inhabers dieser internationalen Registrierung mit, wenn es bezüglich einer bestimmten internationalen Registrierung, in der diese Vertragspartei benannt worden ist, offensichtlich geworden ist, dass die Widerspruchsfrist zu spät abläuft, um eine auf einen Widerspruch gestützte vorläufige Schutzverweigerung dem Internationalen Büro innerhalb der in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b genannten Frist von 18 Monaten mitzuteilen.

[...]

Regel 18

Nicht vorschriftsmäßige
Mitteilungen über die vorläufige
Schutzverweigerung

[...]

(2) [Nach dem Protokoll benannte Ver-
tragspartei]

- a) Absatz 1 gilt auch im Fall einer Mitteilung über die vorläufige Schutzverweigerung, die von der Behörde einer nach dem Protokoll benannten Vertragspartei übermittelt wurde, mit der

the time limit referred to in paragraph (1)(a)(iii) shall be the time limit applicable under Article 5(2)(a) or, subject to Article 9^{sexies}(1)(b) of the Protocol, under Article 5(2)(b) or (c)(ii) of the Protocol.

délaï visé à l'alinéa 1)a)iii) est le délaï applicable selon l'article 5.2)a) ou, sous réserve de l'article 9^{sexies}.1)b) du Protocole, selon l'article 5.2)b) ou c)ii) du Protocole.

Maßgabe, dass die in Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iii genannte Frist die nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a oder, vorbehaltlich des Artikels 9^{sexies} Absatz 1 Buchstabe b des Protokolls, nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b oder c Ziffer ii des Protokolls geltende Frist ist.

[...]

Chapter 5

Subsequent Designations;
Changes

Rule 24

**Designation Subsequent
to the International Registration**

- (1) [Entitlement] [...]
- (b) Where the Contracting Party of the holder is bound by the Agreement, the holder may designate, under the Agreement, any Contracting Party that is bound by the Agreement, provided that the said Contracting Parties are not both bound also by the Protocol.
- (c) Where the Contracting Party of the holder is bound by the Protocol, the holder may designate, under the Protocol, any Contracting Party that is bound by the Protocol, whether or not the said Contracting Parties are both also bound by the Agreement.

[...]

Chapitre 5

Désignations postérieures;
modifications

Règle 24

**Désignation postérieure
à l'enregistrement international**

- 1) [Capacité] [...]
- b) Lorsque la partie contractante du titulaire est liée par l'Arrangement, le titulaire peut désigner, en vertu de l'Arrangement, toute partie contractante qui est liée par l'Arrangement, à condition que lesdites parties contractantes ne soient pas toutes deux liées aussi par le Protocole.
- c) Lorsque la partie contractante du titulaire est liée par le Protocole, le titulaire peut désigner, en vertu du Protocole, toute partie contractante qui est liée par le Protocole, que lesdites parties contractantes soient ou non toutes deux liées aussi par l'Arrangement.

[...]

Kapitel 5

Nachträgliche Benennungen;
Änderungen

Regel 24

**Benennung im Anschluss
an die internationale Registrierung**

- (1) [Berechtigung] [...]
- b) Ist die Vertragspartei des Inhabers durch das Abkommen gebunden, so kann der Inhaber nach dem Abkommen jede Vertragspartei benennen, die durch das Abkommen gebunden ist, sofern diese Vertragsparteien nicht auch beide durch das Protokoll gebunden sind.
- c) Ist die Vertragspartei des Inhabers durch das Protokoll gebunden, so kann der Inhaber nach dem Protokoll jede Vertragspartei benennen, die durch das Protokoll gebunden ist, unabhängig davon, ob diese Vertragsparteien beide auch durch das Abkommen gebunden sind.

[...]

Rule 25

**Request for Recording
of a Change; Request for Recording
of a Cancellation**

- (1) [Presentation of the Request] [...]
- (c) The request for the recording of a renunciation or a cancellation may not be presented directly by the holder where the renunciation or cancellation affects any Contracting Party whose designation is, on the date of receipt of the request by the International Bureau, governed by the Agreement.

[...]

Règle 25

**Demande d'inscription d'une modifi-
cation; demande d'inscription
d'une radiation**

- 1) [Présentation de la demande] [...]
- c) La demande d'inscription d'une renonciation ou d'une radiation ne peut pas être présentée directement par le titulaire lorsque la renonciation ou la radiation concerne une partie contractante dont la désignation relève, à la date de réception de la demande par le Bureau international, de l'Arrangement.

[...]

Regel 25

**Antrag auf Eintragung einer Ände-
rung; Antrag auf Eintragung
einer Löschung**

- (1) [Einreichung des Antrags] [...]
- c) Der Antrag auf Eintragung eines Verzichts oder einer Löschung kann nicht unmittelbar vom Inhaber eingereicht werden, wenn der Verzicht oder die Löschung eine Vertragspartei betrifft, für deren Benennung am Datum des Eingangs des Antrags beim Internationalen Büro das Abkommen maßgebend ist.

[...]

Chapter 6

Renewals

[...]

Rule 30

Details Concerning Renewal

- (4) [Period for Which Renewal Fees Are Paid] The fees required for each renewal shall be paid for ten years, irrespective of the fact that the international registration

[...]

Chapitre 6

Renouvellements

[...]

Règle 30

Précisions relatives au renouvellement

- (4) [Période pour laquelle les émoluments et taxes de renouvellement sont payés] Les émoluments et taxes requis pour chaque renouvellement sont payés

[...]

Kapitel 6

Erneuerungen

[...]

Regel 30

Einzelheiten betreffend die Erneuerung

- (4) [Zeitraum, für den die Erneuerungsgebühren entrichtet werden] Die für jede Erneuerung erforderlichen Gebühren werden für einen Zeitraum von zehn Jahren

contains, in the list of designated Contracting Parties, only Contracting Parties whose designation is governed by the Agreement, only Contracting Parties whose designation is governed by the Protocol, or both Contracting Parties whose designation is governed by the Agreement and Contracting Parties whose designation is governed by the Protocol. As regards payments under the Agreement, the payment for ten years shall be considered to be a payment for an instalment of ten years.

[...]

Chapter 9

Miscellaneous

[...]

Rule 40**Entry into Force;
Transitional Provisions**

[...]

(4) [Transitional Provisions Concerning Languages]

(a) Rule 6 as in force before April 1, 2004, shall continue to apply to any international application filed before that date and to any international application governed exclusively by the Agreement filed between that date and August 31, 2008, inclusively, to any communication relating thereto and to any communication, recording in the International Register or publication in the Gazette relating to the international registration resulting therefrom, unless

- (i) the international registration has been the subject of a subsequent designation under the Protocol between April 1, 2004, and August 31, 2008; or
- (ii) the international registration is the subject of a subsequent designation on or after September 1, 2008; and
- (iii) the subsequent designation is recorded in the International Register.

(b) For the purposes of this paragraph, an international application is deemed to be filed on the date on which the request to present the international application to the International Bureau is received, or deemed to have been received under Rule 11(1)(a) or (c), by the Office of origin, and an international registration is deemed to be the subject of a subsequent designation on the date on which the subsequent designation is presented to the International Bureau, if it is presented directly by the holder, or on the date on

pour une période de dix ans, que l'enregistrement international contienne, dans la liste des parties contractantes désignées, uniquement des parties contractantes dont la désignation relève de l'Arrangement, uniquement des parties contractantes dont la désignation relève du Protocole, ou à la fois des parties contractantes dont la désignation relève de l'Arrangement et des parties contractantes dont la désignation relève du Protocole. En ce qui concerne les paiements effectués en vertu de l'Arrangement, le paiement pour dix ans sera considéré comme constituant un versement pour une période de dix ans.

[...]

Chapitre 9

Dispositions diverses

[...]

Règle 40**Entrée en vigueur;
dispositions transitoires**

[...]

4) [Dispositions transitoires relatives aux langues]

a) La règle 6 telle qu'elle était en vigueur avant le 1^{er} avril 2004 continue de s'appliquer à l'égard de toute demande internationale déposée avant cette date et de toute demande internationale relevant exclusivement de l'Arrangement déposée entre cette date et le 31 août 2008 inclus, ainsi qu'à l'égard de toute communication, inscription au registre international ou publication dans la gazette relative à l'enregistrement international qui en est issu, sauf si

- i) l'enregistrement international a fait l'objet d'une désignation postérieure en vertu du Protocole entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 août 2008; ou
- ii) l'enregistrement international fait l'objet d'une désignation postérieure à compter du 1^{er} septembre 2008; et
- iii) la désignation postérieure est inscrite au registre international.

b) Aux fins du présent alinéa, une demande internationale est réputée déposée à la date à laquelle la requête en présentation de la demande internationale au Bureau international a été reçue, ou est réputée avoir été reçue, conformément à la règle 11.1)a) ou c), par l'Office d'origine et un enregistrement international est réputé faire l'objet d'une désignation postérieure à la date à laquelle la désignation postérieure est présentée au Bureau international, si elle est présentée directement par le titulaire, ou à la date à laquelle la

entrichtet, und zwar unabhängig davon, ob die internationale Registrierung in der Liste der benannten Vertragsparteien nur Vertragsparteien enthält, für deren Benennung das Abkommen maßgebend ist, oder nur Vertragsparteien, für deren Benennung das Protokoll maßgebend ist, oder sowohl Vertragsparteien, für deren Benennung das Abkommen maßgebend ist, als auch Vertragsparteien, für deren Benennung das Protokoll maßgebend ist. Bei Zahlungen nach dem Abkommen gilt die Zahlung für zehn Jahre als Zahlung einer Zehnjahresrate.

[...]

Kapitel 9

Verschiedenes

[...]

Regel 40**Inkrafttreten;
Übergangsbestimmungen**

[...]

(4) [Übergangsbestimmungen hinsichtlich der Sprachen]

a) Regel 6 in der vor dem 1. April 2004 geltenden Fassung findet weiterhin Anwendung auf jedes internationale Gesuch, das vor diesem Datum eingereicht wurde, und auf jedes zwischen diesem Datum und einschließlich dem 31. August 2008 eingereichte internationale Gesuch, für das ausschließlich das Abkommen maßgebend ist, sowie auf jede diesbezügliche Mitteilung und auf jede Mitteilung, Eintragung in das internationale Register oder Veröffentlichung im Blatt bezüglich der sich daraus ergebenden internationalen Registrierung, es sei denn,

- i) die internationale Registrierung war zwischen dem 1. April 2004 und dem 31. August 2008 Gegenstand einer nachträglichen Benennung nach dem Protokoll oder
- ii) die internationale Registrierung ist am oder nach dem 1. September 2008 Gegenstand einer nachträglichen Benennung und
- iii) die nachträgliche Benennung ist in das internationale Register eingetragen.

b) Für die Zwecke dieses Absatzes gilt ein internationales Gesuch als an dem Datum eingereicht, an dem der Antrag, das internationale Gesuch beim Internationalen Büro einzureichen, bei der Ursprungsbehörde eingeht oder nach Regel 11 Absatz 1 Buchstabe a oder c als eingegangen gilt, und eine internationale Registrierung gilt an dem Datum, an dem die nachträgliche Benennung beim Internationalen Büro eingereicht wird, falls sie unmittelbar vom Inhaber eingereicht wird, oder an dem Datum, an dem der Antrag auf

which the request for presentation of the subsequent designation is filed with the Office of the Contracting Party of the holder if it is presented through the latter.

[...]

requête en présentation de la désignation postérieure a été remise à l'Office de la partie contractante du titulaire, si elle est présentée par l'intermédiaire de cet Office.

[...]

Einreichung der nachträglichen Benennung bei der Behörde der Vertragspartei des Inhabers eingereicht wird, falls die Einreichung über diese Behörde erfolgt, als Gegenstand einer nachträglichen Benennung.

[...]

Schedule of Fees

	Swiss francs
1. International applications governed exclusively by the Agreement	
[...]	
1.2 Supplementary fee for each class of goods and services beyond three classes (Article 8(2)(b) of the Agreement)	100
1.3 Complementary fee for the designation of each designated Contracting State (Article 8(2)(c) of the Agreement)	100
2. International applications governed exclusively by the Protocol	
[...]	
2.2 Supplementary fee for each class of goods and services beyond three classes (Article 8(2)(ii) of the Protocol), except if only Contracting Parties in respect of which individual fees (see 2.4, below) are payable are designated (see Article 8(7)(a)(i) of the Protocol)	100
2.3 Complementary fee for the designation of each designated Contracting Party (Article 8(2)(iii) of the Protocol), except if the designated Contracting Party is a Contracting Party in respect of which an individual fee is payable (see 2.4, below) (see Article 8(7)(a)(ii) of the Protocol)	100
2.4 Individual fee for the designation of each designated Contracting Party in respect of which an individual fee (rather than a complementary fee) is payable (see Article 8(7)(a) of the Protocol) except where the designated Contracting Party is a State bound (also) by the Agreement and the Office of origin is the Office of a State bound (also) by the Agreement (in respect of such a Contracting Party, a complementary fee is payable): the amount of the individual fee is fixed by each Contracting Party concerned	
3. International applications governed by both the Agreement and the Protocol	
[...]	
3.2 Supplementary fee for each class of goods and services beyond three classes	100
3.3 Complementary fee for the designation of each designated Contracting Party in respect of which an individual fee is not payable (see 3.4, below)	100
3.4 Individual fee for the designation of each designated Contracting Party in respect of which an individual fee is payable (see Article 8(7)(a) of the Protocol), except where the designated Contracting Party is a State bound (also) by the Agreement and the Office of origin is the Office of a State bound (also) by the Agreement (in respect of such a Contracting Party, a complementary fee is payable): the amount of the individual fee is fixed by each Contracting Party concerned	
[...]	
5. Designation subsequent to international registration	
The following fees shall be payable and shall cover the period between the effective date of the designation and the expiry of the then current term of the international registration:	
[...]	
5.2 Complementary fee for each designated Contracting Party indicated in the same request where an individual fee is not payable in respect of such designated Contracting Party (see 5.3, below)	100

Swiss francs

- 5.3 Individual fee for the designation of each designated Contracting Party in respect of which an individual fee (rather than a complementary fee) is payable (see Article 8(7)(a) of the Protocol) except where the designated Contracting Party is a State bound (also) by the Agreement and the Office of the Contracting Party of the holder is the Office of a State bound (also) by the Agreement (in respect of such a Contracting Party, a complementary fee is payable): the amount of the individual fee is fixed by each Contracting Party concerned
- 6. Renewal
 - [...]
 - 6.2 Supplementary fee, except if the renewal is made only for designated Contracting Parties in respect of which individual fees are payable (see 6.4, below) 100
 - 6.3 Complementary fee for each designated Contracting Party in respect of which an individual fee is not payable (see 6.4, below) 100
 - 6.4 Individual fee for the designation of each designated Contracting Party in respect of which an individual fee (rather than a complementary fee) is payable (see Article 8(7)(a) of the Protocol) except where the designated Contracting Party is a State bound (also) by the Agreement and the Office of the Contracting Party of the holder is the Office of a State bound (also) by the Agreement (in respect of such a Contracting Party, a complementary fee is payable): the amount of the individual fee is fixed by each Contracting Party concerned
 - [...]

Barème des émoluments et taxes

	Francs suisses
1. Demandes internationales relevant exclusivement de l'Arrangement [...]	
1.2 Émolument supplémentaire pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième (article 8.2)b) de l'Arrangement)	100
1.3 Complément d'émolument pour la désignation de chaque État contractant désigné (article 8.2)c) de l'Arrangement)	100
2. Demandes internationales relevant exclusivement du Protocole [...]	
2.2 Émolument supplémentaire pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième (article 8.2)ii) du Protocole), sauf lorsque seules sont désignées des parties contractantes pour lesquelles des taxes individuelles (voir le point 2.4 ci-dessous) doivent être payées (voir l'article 8.7)a)i) du Protocole)	100
2.3 Complément d'émolument pour la désignation de chaque partie contractante désignée (article 8.2)iii) du Protocole), sauf lorsque la partie contractante désignée est une partie contractante pour laquelle une taxe individuelle doit être payée (voir le point 2.4 ci-dessous) (voir l'article 8.7)a)ii) du Protocole)	100
2.4 Taxe individuelle pour la désignation de chaque partie contractante désignée pour laquelle une taxe individuelle (et non un complément d'émolument) doit être payée (voir l'article 8.7)a) du Protocole), sauf lorsque la partie contractante désignée est un État lié (également) par l'Arrangement et que l'Office d'origine est l'Office d'un État lié (également) par l'Arrangement (pour une telle partie contractante, un complément d'émolument doit être payé): le montant de la taxe individuelle est fixé par chaque partie contractante concernée	
3. Demandes internationales relevant à la fois de l'Arrangement et du Protocole [...]	
3.2 Émolument supplémentaire pour chaque classe de produits et services en sus de la troisième	100
3.3 Complément d'émolument pour la désignation de chaque partie contractante désignée pour laquelle une taxe individuelle ne doit pas être payée (voir le point 3.4 ci-dessous)	100
3.4 Taxe individuelle pour la désignation de chaque partie contractante désignée pour laquelle une taxe individuelle doit être payée (voir l'article 8.7)a) du Protocole), sauf lorsque la partie contractante désignée est un État lié (également) par l'Arrangement et que l'Office d'origine est l'Office d'un État lié (également) par l'Arrangement (pour une telle partie contractante, un complément d'émolument doit être payé): le montant de la taxe individuelle est fixé par chaque partie contractante concernée	
[...]	
5. Désignation postérieure à l'enregistrement international Les émoluments et taxes suivants doivent être payés et couvrent la période qui s'étend entre la date à laquelle la désignation prend effet et l'expiration de la période pour laquelle l'enregistrement international est en vigueur: [...]	
5.2 Complément d'émolument pour chaque partie contractante désignée qui est indiquée dans la même demande et pour laquelle une taxe individuelle ne doit pas être payée (voir le point 5.3 ci-dessous)	100

Francs suisses

- 5.3 Taxe individuelle pour la désignation de chaque partie contractante désignée pour laquelle une taxe individuelle (et non un complément d'émolument) doit être payée (voir l'article 8.7)a) du Protocole), sauf lorsque la partie contractante désignée est un État lié (également) par l'Arrangement et que l'Office de la partie contractante du titulaire est l'Office d'un État lié (également) par l'Arrangement (pour une telle partie contractante, un complément d'émolument doit être payé): le montant de la taxe individuelle est fixé par chaque partie contractante concernée
6. Renouvellement
- [...]
- 6.2 Émolument supplémentaire, sauf si le renouvellement n'est effectué que pour des parties contractantes désignées pour lesquelles des taxes individuelles doivent être payées (voir le point 6.4 ci-dessous) 100
- 6.3 Complément d'émolument pour chaque partie contractante désignée pour laquelle une taxe individuelle ne doit pas être payée (voir le point 6.4 ci-dessous) 100
- 6.4 Taxe individuelle pour la désignation de chaque partie contractante désignée pour laquelle une taxe individuelle (et non un complément d'émolument) doit être payée (voir l'article 8.7)a) du Protocole), sauf lorsque la partie contractante désignée est un État lié (également) par l'Arrangement et que l'Office de la partie contractante du titulaire est l'Office d'un État lié (également) par l'Arrangement (pour une telle partie contractante, un complément d'émolument doit être payé): le montant de la taxe individuelle est fixé par chaque partie contractante concernée
- [...]

Gebührenverzeichnis

Schweizer Franken

- | | |
|--|-----|
| 1. Internationale Gesuche, für die ausschließlich das Abkommen maßgebend ist | |
| [...] | |
| 1.2 Zusatzgebühr für jede die dritte Klasse übersteigende Klasse der Waren oder Dienstleistungen (Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe b des Abkommens) | 100 |
| 1.3 Ergänzungsgebühr für die Benennung eines jeden benannten Vertragsstaats (Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe c des Abkommens) | 100 |
| 2. Internationale Gesuche, für die ausschließlich das Protokoll maßgebend ist | |
| [...] | |
| 2.2 Zusatzgebühr für jede die dritte Klasse übersteigende Klasse der Waren oder Dienstleistungen (Artikel 8 Absatz 2 Ziffer ii des Protokolls), sofern nicht ausschließlich Vertragsparteien benannt werden, für die individuelle Gebühren (siehe Nummer 2.4) zu zahlen sind (siehe Artikel 8 Absatz 7 Buchstabe a Ziffer i des Protokolls) | 100 |
| 2.3 Ergänzungsgebühr für die Benennung jeder benannten Vertragspartei (Artikel 8 Absatz 2 Ziffer iii des Protokolls), sofern es sich bei der benannten Vertragspartei nicht um eine Vertragspartei handelt, für die eine individuelle Gebühr (siehe Nummer 2.4) zu zahlen ist (siehe Artikel 8 Absatz 7 Buchstabe a Ziffer ii des Protokolls) | 100 |
| 2.4 individuelle Gebühr für die Benennung jeder benannten Vertragspartei, für die eine individuelle Gebühr (anstatt einer Ergänzungsgebühr) zu zahlen ist (siehe Artikel 8 Absatz 7 Buchstabe a des Protokolls), sofern es sich bei der benannten Vertragspartei nicht um einen Staat handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist, und es sich bei der Ursprungsbehörde nicht um die Behörde eines Staates handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist (für eine solche Vertragspartei ist eine Ergänzungsgebühr zu zahlen): Der Betrag der individuellen Gebühr wird von jeder betroffenen Vertragspartei festgesetzt | |
| 3. Internationale Gesuche, für die sowohl das Abkommen als auch das Protokoll maßgebend sind | |
| [...] | |
| 3.2 Zusatzgebühr für jede die dritte Klasse übersteigende Klasse der Waren oder Dienstleistungen | 100 |
| 3.3 Ergänzungsgebühr für die Benennung jeder benannten Vertragspartei, für die eine individuelle Gebühr nicht zu zahlen ist (siehe Nummer 3.4) | 100 |
| 3.4 individuelle Gebühr für die Benennung jeder benannten Vertragspartei, für die eine individuelle Gebühr zu zahlen ist (siehe Artikel 8 Absatz 7 Buchstabe a des Protokolls), sofern es sich bei der benannten Vertragspartei nicht um einen Staat handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist, und es sich bei der Ursprungsbehörde nicht um die Behörde eines Staates handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist (für eine solche Vertragspartei ist eine Ergänzungsgebühr zu zahlen): Der Betrag der individuellen Gebühr wird von jeder betroffenen Vertragspartei festgesetzt | |

Schweizer Franken

[...]

5. Benennung nach der internationalen Registrierung

Folgende Gebühren sind zu zahlen; sie umfassen den Zeitraum zwischen dem Datum des Wirksamwerdens der Benennung und dem Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer der internationalen Registrierung:

[...]

5.2 Ergänzungsgebühr für jede benannte Vertragspartei, die in demselben Gesuch angegeben wird, wenn in Bezug auf diese benannte Vertragspartei eine individuelle Gebühr nicht zu zahlen ist (siehe Nummer 5.3) 100

5.3 individuelle Gebühr für die Benennung jeder benannten Vertragspartei, für die eine individuelle Gebühr (anstatt einer Ergänzungsgebühr) zu zahlen ist (siehe Artikel 8 Absatz 7 Buchstabe a des Protokolls), sofern es sich bei der benannten Vertragspartei nicht um einen Staat handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist, und es sich bei der Behörde der Vertragspartei des Inhabers nicht um die Behörde eines Staates handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist (für eine solche Vertragspartei ist eine Ergänzungsgebühr zu zahlen): Der Betrag der individuellen Gebühr wird von jeder betroffenen Vertragspartei festgesetzt

6. Erneuerung

[...]

6.2 Zusatzgebühr, sofern die Erneuerung nicht nur für benannte Vertragsparteien erfolgt, für die individuelle Gebühren zu zahlen sind (siehe Nummer 6.4) 100

6.3 Ergänzungsgebühr für jede benannte Vertragspartei, für die eine individuelle Gebühr nicht zu zahlen ist (siehe Nummer 6.4) 100

6.4 individuelle Gebühr für die Benennung jeder benannten Vertragspartei, für die eine individuelle Gebühr (anstatt einer Ergänzungsgebühr) zu zahlen ist (siehe Artikel 8 Absatz 7 Buchstabe a des Protokolls), sofern es sich bei der benannten Vertragspartei nicht um einen Staat handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist, und es sich bei der Behörde der Vertragspartei des Inhabers nicht um die Behörde eines Staates handelt, der (auch) durch das Abkommen gebunden ist (für eine solche Vertragspartei ist eine Ergänzungsgebühr zu zahlen): Der Betrag der individuellen Gebühr wird von jeder betroffenen Vertragspartei festgesetzt

[...]

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Konvention
zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten
sowie des Zusatzprotokolls und der Protokolle Nr. 4 und Nr. 6 hierzu**

Vom 2. März 2009

I.

Die Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten in der ab 1. November 1998 geltenden, zuletzt durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 geänderten Fassung (BGBl. 2002 II S. 1054, 1055) ist nach ihrem Artikel 59 Absatz 3 für

Monaco am 30. November 2005
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Vorbehalte und Erklärungen

in Kraft getreten.

Montenegro ist gemäß Beschluss des Ministerkomitees des Europarats vom 9. Mai 2007 mit Wirkung vom 6. Juni 2006 als Vertragsstaat der Konvention anzusehen.

II.

Vorbehalte und Erklärungen zu der Konvention

Litauen hat dem Generalsekretär des Europarats am 2. Mai 2006 die Rücknahme seines bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten Vorbehalts (vgl. die Bekanntmachung vom 20. Februar 1997, BGBl. II S. 733) notifiziert.

Monaco hat dem Generalsekretär des Europarats bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 30. November 2005 nachstehende Vorbehalte mit Erläuterungen und Erklärungen notifiziert:

(Übersetzung)

Réserves

1. La Principauté de Monaco déclare que les dispositions des articles 6, paragraphe 1, et 13 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi, d'une part à l'article 3, alinéa 2, de la Constitution de la Principauté selon lequel le Prince ne peut en aucun cas faire l'objet d'une action en justice, Sa personne étant inviolable et, d'autre part, à l'article 15 de la Constitution relatif aux prérogatives régaliennes du Souverain, s'agissant plus particulièrement du droit de naturalisation et de réintégration dans la nationalité.

Les dispositions de l'article 10 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi, d'une part à l'article 22 de la Constitution consacrant le principe du droit au respect de la vie privée et familiale, spécialement en ce qui concerne la personne du Prince dont l'inviolabilité est garantie à l'article 3, alinéa 2, de la Constitution et, d'autre part, aux articles 58 à 60 du code pénal relatifs à l'offense envers la personne du Prince et Sa famille.

Commentaire

L'article 3, alinéa 2, de la Constitution établit: «La personne du Prince est inviolable».

L'article 15 de la Constitution établit:

Vorbehalte

1. Das Fürstentum Monaco erklärt, dass Artikel 6 Absatz 1 und Artikel 13 der Konvention unbeschadet dessen Anwendung finden, was zum einen in Artikel 3 Absatz 2 der Verfassung des Fürstentums vorgesehen ist, dem zufolge der Fürst in keinem Fall Gegenstand einer Klage sein kann, da seine Person unverletzlich ist, und zum anderen in Artikel 15 der Verfassung über die hoheitlichen Vorrechte des Fürsten vorgesehen ist, wobei es sich insbesondere um das Recht der Einbürgerung und Wiedereinbürgerung handelt.

Artikel 10 der Konvention findet unbeschadet dessen Anwendung, was zum einen in Artikel 22 der Verfassung vorgesehen ist, in dem der Grundsatz des Rechts auf Achtung des Privat- und Familienlebens verankert ist, insbesondere in Bezug auf die Person des Fürsten, deren Unverletzlichkeit in Artikel 3 Absatz 2 der Verfassung garantiert wird, und zum anderen in den Artikeln 58 bis 60 des Strafgesetzbuchs über die Beleidigung der Person des Fürsten und seiner Familie vorgesehen ist.

Kommentar

Artikel 3 Absatz 2 der Verfassung sieht vor: „Die Person des Fürsten ist unverletzlich.“

Artikel 15 der Verfassung sieht vor: „Nach

«Après consultation du Conseil de la Couronne, le Prince exerce le droit de grâce et d'amnistie, ainsi que le droit de naturalisation et de réintégration dans la nationalité».

L'article 22 de la Constitution établit: «Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale (...)». L'article 58 du Code pénal établit: «L'offense envers la personne du Prince, si elle est commise publiquement, est punie d'un emprisonnement de six mois à cinq ans, et de l'amende prévue au chiffre 4 de l'article 26. Dans le cas contraire, elle est punie d'un emprisonnement de six mois à trois ans et de l'amende prévue au chiffre 3 de l'article 26». L'article 59 du Code pénal établit: «L'offense envers les membres de la famille du Prince, si elle est commise publiquement, est punie d'un emprisonnement de six mois à trois ans, et de l'amende prévue au chiffre 3 de l'article 26. Dans le cas contraire, elle est punie d'un emprisonnement de trois mois à un an et de l'amende prévue au chiffre 2 de l'article 26». L'article 60 du Code pénal établit: «Tout écrit tendant à porter publiquement atteinte au Prince ou à sa famille, et comportant l'intention de nuire, est puni de l'amende prévue au chiffre 4 de l'article 26».

2. La Principauté de Monaco déclare que les dispositions des articles 6, paragraphe 1, 8 et 14 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi, d'une part à l'article 25, alinéa 2, de la Constitution sur la priorité d'emploi aux monégasques et, d'autre part, aux articles 5 à 8 de la loi n° 1144 du 26 juillet 1991 et aux articles 1^{er}, 4 et 5 de la loi n° 629 du 17 juillet 1957 relatifs aux autorisations préalables pour l'exercice d'une activité professionnelle, ainsi qu'aux articles 6, alinéa 1^{er}, et 7, alinéa 2, de cette même loi relatifs à l'ordre des licenciements et des réembauchages.»

Commentaire

L'article 25, alinéa 2, de la Constitution établit: «La priorité est assurée aux monégasques pour l'accession aux emplois publics et privés, dans les conditions prévues par la loi ou les conventions internationales». Les conditions assurant la priorité d'emploi aux monégasques sont précisées dans les statuts de la fonction publique et dans différents textes instaurant un régime préférentiel dans certains secteurs d'activité: Ord. 1^{er} avril 1921 (médecins); Loi n° 249 du 24 juillet 1938 (chirurgiens dentistes); Loi n° 1047 du 8 juillet 1982 (avocats); Loi n° 1231 du 12 juillet 2000 (experts comptables); Ord.-Loi n° 341 du 24 mars 1942 (architectes); Ord. Souveraine n° 15.953 du 16 septembre 2003 (courtiers maritimes); elles peuvent aussi découler du pouvoir de nomination du Prince: Ord. du 4 mars 1886 (notaires). Les conditions relatives à la priorité d'emploi et destinées à faciliter l'exercice, par les monégasques, d'une première activité indépendante

Konsultation des Kronrats übt der Fürst das Begnadigungs- und Amnestierecht sowie das Recht der Einbürgerung und Wiedereinbürgerung aus.»

Artikel 22 der Verfassung sieht vor: „Jeder hat das Recht auf Achtung seines Privat- und Familienlebens (...)“. Artikel 58 des Strafgesetzbuchs sieht vor: „Die Beleidigung der Person des Fürsten wird, wenn sie öffentlich begangen wird, mit einer Freiheitsstrafe von sechs Monaten bis zu fünf Jahren und mit der in Artikel 26 Nummer 4 festgelegten Geldstrafe bestraft. Im anderen Fall wird sie mit einer Freiheitsstrafe von sechs Monaten bis zu drei Jahren und mit der in Artikel 26 Nummer 3 festgelegten Geldstrafe bestraft.“ Artikel 59 des Strafgesetzbuchs sieht vor: „Die Beleidigung der Mitglieder der fürstlichen Familie wird, wenn sie öffentlich begangen wird, mit einer Freiheitsstrafe von sechs Monaten bis zu drei Jahren und mit der in Artikel 26 Nummer 3 festgelegten Geldstrafe bestraft. Im anderen Fall wird sie mit einer Freiheitsstrafe von drei Monaten bis zu einem Jahr und mit der in Artikel 26 Nummer 2 festgelegten Geldstrafe bestraft.“ Artikel 60 des Strafgesetzbuchs sieht vor: „Die Verbreitung von Schriften, die geeignet sind, den Fürsten oder seine Familie öffentlich anzugreifen, und die eine Schädigungsabsicht erkennen lassen, wird mit der in Artikel 26 Nummer 4 festgelegten Geldstrafe bestraft.“

2. Das Fürstentum Monaco erklärt, dass Artikel 6 Absatz 1 sowie die Artikel 8 und 14 der Konvention unbeschadet dessen Anwendung finden, was zum einen in Artikel 25 Absatz 2 der Verfassung über die vorrangige Beschäftigung von Monegasen und zum anderen in den Artikeln 5 bis 8 des Gesetzes Nr. 1144 vom 26. Juli 1991 und den Artikeln 1, 4 und 5 des Gesetzes Nr. 629 vom 17. Juli 1957 über erforderliche Genehmigungen vor Ausübung einer beruflichen Tätigkeit sowie in Artikel 6 Absatz 1 und Artikel 7 Absatz 2 dieses Gesetzes über Kündigungen und Wiedereinstellungen vorgesehen ist.

Kommentar

Artikel 25 Absatz 2 der Verfassung sieht vor: „Monegasen wird bezüglich des Zugangs zu öffentlichen oder privaten Beschäftigungsverhältnissen unter den gesetzlich oder durch internationale Übereinkünfte vorgesehenen Voraussetzungen der Vorrang eingeräumt.“ Die Voraussetzungen, die Monegasen Vorrang bei der Beschäftigung gewähren, sind in der Personalordnung für den öffentlichen Dienst und in verschiedenen Vorschriften, die für bestimmte Berufsfelder eine Vorzugsbehandlung begründen, dargelegt: Verordnung vom 1. April 1921 (Ärzte); Gesetz Nr. 249 vom 24. Juli 1938 (Kieferchirurgen); Gesetz Nr. 1047 vom 8. Juli 1982 (Rechtsanwälte); Gesetz Nr. 1231 vom 12. Juli 2000 (Wirtschaftsprüfer); Gesetzesverordnung Nr. 341 vom 24. März 1942 (Architekten); Fürstliche Verordnung Nr. 15.953 vom 16. September 2003 (Schiffsagenten); sie können sich auch aus dem Ernennungsrecht des Fürsten ergeben: Verordnung vom 4. März 1886 (Notare). Die

sont prévues à l'article 3 de l'Arrêté ministériel n° 2004-261 du 19 mai 2003 (aide et prêt à l'installation professionnelle).

L'article 5 de la loi n° 1144 du 26 juillet 1991 concernant l'exercice de certaines activités économiques et juridiques établit: «L'exercice des activités visées à l'article 1^{er} [activités artisanales, commerciales, industrielles et professionnelles exercées à titre indépendant] par des personnes physiques de nationalité étrangère est subordonnée à l'obtention d'une autorisation administrative (alinéa 1^{er}). L'ouverture ou l'exploitation d'une agence, d'une succursale ou d'un bureau administratif ou de représentation, d'une entreprise ou d'une société dont le siège est situé à l'étranger est également assujettie à autorisation administrative (alinéa 2). L'autorisation, délivrée par décision du Ministre d'Etat, détermine limitativement, pour la durée qu'elle fixe, les activités qui peuvent être exercées, les locaux où elles seront déployées et mentionne, s'il y a lieu, les conditions de leur exercice (alinéa 3). L'autorisation est personnelle et incessible (alinéa 4). Toute modification des activités exercées ou tout changement de titulaire de l'autorisation initiale ou tout changement de locaux doit faire l'objet d'une nouvelle autorisation délivrée dans les formes et conditions prévues aux deux alinéas précédents (alinéa 5)». (Le refus d'autorisation n'est pas motivé: article 8, alinéa 2, a contrario de la loi n° 1144).

L'article 6 de la loi n° 1144 établit: «La personne physique de nationalité étrangère, locataire-gérant d'un fonds de commerce est soumise aux dispositions de l'article précédent, en sus de celles résultant de la loi sur la gérance libre. Les effets de la déclaration faite par le bailleur de nationalité monégasque ou de l'autorisation dont est titulaire le bailleur de nationalité étrangère, sont suspendus pendant la durée du contrat de location-gérance».

L'article 7 de la loi n° 1144 établit: «Sont tenus, s'ils sont de nationalité étrangère, d'obtenir une autorisation administrative, délivrée par décision du Ministre d'Etat, les associés visés aux chiffres 1° et 2° de l'article 4». [associés d'une société civile ne revêtant pas la forme anonyme dont l'objet est l'exercice d'activités professionnelles,

Voraussetzungen bezüglich des Vorrangs bei der Beschäftigung, die darauf abzielen, Monegassen die Ausübung einer selbstständigen Erwerbstätigkeit zu erleichtern, sind in Artikel 3 des Ministerialerlasses Nr. 2004-261 vom 19. Mai 2003 vorgesehen (Hilfen und Darlehen für die Existenzgründung).

Artikel 5 des Gesetzes Nr. 1144 vom 26. Juli 1991 über die Ausübung bestimmter wirtschaftlicher und juristischer Tätigkeiten sieht vor: „Die Ausübung der in Artikel 1 genannten Tätigkeiten [selbstständige Tätigkeiten im Bereich des Handwerks, des Handels, der Industrie und freier Berufe] durch natürliche Personen mit ausländischer Staatsangehörigkeit unterliegt der Erlangung einer behördlichen Genehmigung (Absatz 1). Die Eröffnung oder der Betrieb einer Geschäfts-, Zweig- oder Verwaltungsstelle, einer Repräsentanz, eines Unternehmens oder einer Gesellschaft, deren Sitz sich im Ausland befindet, unterliegt ebenfalls der Erlangung einer behördlichen Genehmigung (Absatz 2). Die Genehmigung, die durch Beschluss des Staatsministers erteilt wird, bestimmt abschließend für die darin festgelegte Dauer die Tätigkeiten, die ausgeübt werden dürfen, sowie die Örtlichkeiten, an denen sie ausgeführt werden dürfen, und nennt gegebenenfalls die Bedingungen für ihre Ausübung (Absatz 3). Die Genehmigung ist an die Person gebunden und nicht übertragbar (Absatz 4). Jede Änderung der ausgeübten Tätigkeiten, jeder Wechsel des Inhabers der ursprünglichen Genehmigung und jede Veränderung hinsichtlich der Örtlichkeiten muss Gegenstand einer neuen Genehmigung sein, die nach Maßgabe der in den beiden vorangehenden Absätzen festgelegten Form und unter den darin festgelegten Voraussetzungen erteilt wird (Absatz 5).“ [Die Ablehnung einer Genehmigung ist nicht zu begründen: Artikel 8 Absatz 2, im Umkehrschluss aus Gesetz Nr. 1144*].]

*) Anm. d. Übers.: Gemeint ist vermutlich „im Umkehrschluss aus Artikel 8 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 1144“.

Artikel 6 des Gesetzes Nr. 1144 sieht vor: „Eine natürliche Person mit ausländischer Staatsangehörigkeit, die Pächter eines Handelsunternehmens ist, unterliegt zusätzlich zu den Bestimmungen, die sich aus dem Gesetz über die Unternehmenspacht ergeben, auch denjenigen des vorangehenden Artikels. Die Wirkungen der Erklärung, die der Verpächter mit monegassischer Staatsangehörigkeit abgegeben hat, oder der Genehmigung, deren Inhaber der Verpächter mit ausländischer Staatsangehörigkeit ist, werden während der Vertragsdauer der Unternehmenspacht ausgesetzt.“

Artikel 7 des Gesetzes Nr. 1144 sieht vor: „Die in Artikel 4 Nummern 1 und 2 genannten Gesellschafter [Gesellschafter einer Gesellschaft bürgerlichen Rechts – die nicht die Form einer Kapitalgesellschaft hat –, deren Zweck die Ausübung von Tätigkeiten im Bereich freier Berufe ist, sowie Gesellschafter einer Offenen Handelsgesellschaft

ainsi que des associés d'une société en nom collectif ou en commandite simple dont l'objet est l'exercice d'activités commerciales, industrielles ou professionnelles].

L'article 8 de la loi n° 1144 établit: «Les dispositions de la présente section sont également applicables aux personnes physiques de nationalité monégasque qui entendent exercer, à titre onéreux, des activités qu'elle qu'en soit la forme, de banque ou de crédit, de conseil ou d'assistance dans les domaines juridique, fiscal, financier et boursier ainsi que de courtage ou de gestion de portefeuilles ou de gestion de patrimoines avec pouvoir de disposition; elles s'appliquent aussi aux mêmes personnes qui sont associées dans une des sociétés visées à l'article 4 et dont l'objet est l'exercice de ces mêmes activités (alinéa 1^{er}). La décision administrative doit être motivée en faisant référence aux compétences professionnelles et aux garanties financières et morales présentées (alinéa 2)».

L'article 1^{er} de la loi n° 629 du 17 juillet 1957 tendant à réglementer les conditions d'embauchage et de licenciement en Principauté établit: «Aucun étranger ne peut occuper un emploi privé à Monaco s'il n'est titulaire d'un permis de travail. Il ne pourra occuper d'emploi dans une profession autre que celle mentionnée par ce permis».

L'article 4 de la loi n° 629 établit: «Tout employeur qui entend embaucher ou réembaucher un travailleur de nationalité étrangère doit obtenir, préalablement à l'entrée en service de ce dernier, une autorisation écrite de la direction de la main-d'œuvre et des emplois».

L'article 5 de la loi n° 629 établit: «Pour les candidats possédant les aptitudes nécessaires à l'emploi, et à défaut de travailleurs de nationalité monégasque, l'autorisation prévue à l'article précédent est délivrée selon l'ordre de priorité suivant: 1° étrangers mariés à une monégasque ayant conservé sa nationalité et non légalement séparés et étrangers nés d'un auteur direct monégasque; 2° étrangers domiciliés à Monaco et y ayant déjà exercé une activité professionnelle; 3° étrangers domiciliés dans les communes limitrophes et autorisés à y travailler».

L'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi n° 629 établit: «Les licenciements par suppression d'emploi ou compression de personnel ne peuvent être effectués, pour une catégorie professionnelle déterminée, que dans l'ordre suivant: 1°: étrangers domiciliés hors de Monaco et des communes limitrophes; 2°: étrangers domiciliés dans les communes limitrophes; 3°: étrangers domiciliés à Monaco; 4°: étrangers mariés à une moné-

oder einer Kommanditgesellschaft, deren Zweck die Ausübung von Tätigkeiten im Bereich des Handels, der Industrie oder freier Berufe ist] müssen, sofern sie eine ausländische Staatsangehörigkeit haben, eine behördliche Genehmigung erlangen, die durch Beschluss des Staatsministers erteilt wird.»

Artikel 8 des Gesetzes Nr. 1144 sieht vor: „Dieser Abschnitt findet auch Anwendung auf natürliche Personen mit monegassischer Staatsangehörigkeit, die beabsichtigen, Bank-, Kredit- oder Beratungstätigkeiten, gleich welcher Form, auf juristischem, steuerlichem, finanziellem oder börslichem Gebiet gegen Entgelt auszuüben, ebenso wie Makler-, Depotverwaltungs- oder Vermögensverwaltungstätigkeiten mit Verfügungsbefugnis; der Abschnitt findet auch Anwendung auf diese Personen, wenn sie als Gesellschafter einer der in Artikel 4 genannten Gesellschaften auftreten, deren Zweck die Ausübung dieser Tätigkeiten ist (Absatz 1). Der behördliche Beschluss muss unter Bezugnahme auf die dargelegte berufliche Befähigung und die dargelegten finanziellen und sonstigen Sicherheiten begründet sein (Absatz 2).“

Artikel 1 des Gesetzes Nr. 629 vom 17. Juli 1957 mit dem Zweck, die Einstellungs- und Kündigungsbedingungen im Fürstentum zu regeln, sieht vor: „Ein Ausländer kann in Monaco nur dann eine Beschäftigung in der Privatwirtschaft ausüben, wenn er Inhaber einer Arbeitsgenehmigung ist. Er darf nur in dem in dieser Genehmigung genannten Beruf eine Beschäftigung ausüben.“

Artikel 4 des Gesetzes Nr. 629 sieht vor: „Ein Arbeitgeber, der beabsichtigt, einen Arbeitnehmer mit ausländischer Staatsangehörigkeit einzustellen oder wieder einzustellen, muss vor dessen Arbeitsaufnahme eine schriftliche Genehmigung der Behörde für Arbeit und Beschäftigung einholen.“

Artikel 5 des Gesetzes Nr. 629 sieht vor: „Sind keine Arbeitnehmer mit monegassischer Staatsangehörigkeit verfügbar, so wird die im vorangehenden Artikel genannte Genehmigung den Bewerbern, die für die Beschäftigung geeignet sind, aufgrund folgender Rangordnung erteilt: 1. Ausländer, die mit einer Monegassin, die ihre Staatsangehörigkeit behalten hat, verheiratet sind, wobei die eheliche Lebensgemeinschaft nicht gerichtlich aufgehoben sein darf, sowie Ausländer, deren Mutter oder Vater Monegasse ist; 2. in Monaco ansässige Ausländer, die dort bereits eine berufliche Tätigkeit ausgeübt haben; 3. Ausländer, die in den angrenzenden Gemeinden ansässig sind und für dort eine Arbeitsgenehmigung besitzen.“

Artikel 6 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 629 sieht vor: „Entlassungen wegen Stelleinsparungen oder Personalabbau dürfen für eine bestimmte Berufsgruppe nur in folgender Reihenfolge ausgesprochen werden: 1. außerhalb von Monaco und außerhalb der angrenzenden Gemeinden ansässige Ausländer; 2. in den angrenzenden Gemeinden ansässige Ausländer; 3. in Monaco ansässige Ausländer; 4. mit einer Monegassin ver-

gasque (...) et étrangers nés d'un auteur direct monégasque; 5°: monégasques (...).

L'article 7, alinéa 2, de la loi n° 629 établit: «Les réembauchages ont lieu dans l'ordre inverse des licenciements (...).

3. La Principauté de Monaco déclare que les dispositions de l'article 10 de la Convention s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi à l'article 1^{er} de la loi n° 1122 du 22 décembre 1988 relative à la distribution des émissions de radiotélévision et dans l'Ordonnance Souveraine n° 13.996 du 18 mai 1999 approuvant la concession des services publics de télécommunication et mettant ainsi en place un monopole en matière de radiodiffusion. Ce monopole ne concerne pas les programmes mais uniquement les modalités techniques de transmission.

Commentaire

L'article 1^{er} de la loi n° 1122 du 22 décembre 1988 établit: «La distribution, dans chaque immeuble, des ondes radio-électriques aux utilisateurs d'appareils de radio-diffusion sonore ou visuelle est assurée, dans les conditions déterminées par la présente loi, au moyen d'une installation de service public se substituant aux antennes réceptrices extérieures privées».

L'Ordonnance Souveraine n° 13.996 du 18 mai 1999 établit: «Sont approuvées la concession des services publics de télécommunication signée le 11 mai 1999 par Notre Administrateur des Domaines et M. Jean Pastorelli, Président Délégué de la Société «Monaco télécom SAM», société anonyme au capital de 10.000.000 F, ainsi que le cahier des charges de ladite concession et leurs annexes».

Déclarations

La Principauté de Monaco reconnaît le principe de la hiérarchie des normes, garantie essentielle de l'Etat de droit. Dans l'ordre juridique monégasque, la Constitution, librement octroyée à Ses sujets par le Prince Souverain qui en est la source, constitue la norme suprême dont Il est le gardien et l'arbitre, tout comme les autres normes à valeur constitutionnelle constituées par les conventions particulières avec la France, les principes généraux du droit international relatifs à la souveraineté et à l'indépendance des Etats, ainsi que les Statuts de la Famille Souveraine. Les traités et accords internationaux régulièrement signés et ratifiés par le Prince ont une autorité supérieure à celle des lois. Par conséquent, la Convention européenne des droits de l'homme a une force infra-constitutionnelle mais supra-législative.

La Principauté de Monaco exclut toute mise en cause de sa responsabilité internationale, au titre de l'article 34 de la Convention, en raison de tout acte ou de toute

heiratete Ausländer (...) sowie Ausländer, deren Mutter oder Vater Monegasse ist; 5. Monegassen (...).

Artikel 7 Absatz 2 des Gesetzes Nr. 629 sieht vor: „Wiedereinstellungen erfolgen in umgekehrter Reihenfolge wie Entlassungen (...).

3. Das Fürstentum Monaco erklärt, dass Artikel 10 der Konvention unbeschadet dessen Anwendung findet, was in Artikel 1 des Gesetzes Nr. 1122 vom 22. Dezember 1988 über die Verbreitung von Rundfunk-sendungen und in der Fürstlichen Verordnung Nr. 13.996 vom 18. Mai 1999, mit der dem Konzessionsvertrag für Telekommunikation zugestimmt wurde und folglich im Bereich des Rundfunks ein Monopol eingerichtet wurde. Dieses Monopol betrifft nicht die Programme, sondern lediglich die technischen Modalitäten für die Übertragung.

Kommentar

Artikel 1 des Gesetzes Nr. 1122 vom 22. Dezember 1988 sieht vor: „Die Verbreitung von Funkwellen in jeden Haushalt für die Benutzer von Hörfunk- und Fernsehgeräten wird zu den in diesem Gesetz festgelegten Bedingungen durch eine öffentliche Anlage gewährleistet, die private Hochantennen ersetzt.“

Die Fürstliche Verordnung Nr. 13.996 vom 18. Mai 1999 sieht vor: „Dem am 11. Mai 1999 von unserem Domänenverwalter und Herrn Jean Pastorelli, Stellvertretender Vorsitzender der Aktiengesellschaft ‚Monaco télécom SAM‘ mit einem Grundkapital von 10.000.000 Francs, unterzeichneten Konzessionsvertrag für Telekommunikation sowie den Verdingungsunterlagen dieser Konzession und den jeweiligen Anlagen wird zugestimmt.“

Erklärungen

Das Fürstentum Monaco erkennt den Grundsatz der Normenhierarchie an, welcher ein wesentlicher Garant für einen Rechtsstaat ist. In der monegassischen Rechtsordnung bildet die Verfassung, die der an ihrem Ursprung stehende Fürst seinen Untertanen aus freien Stücken gewährt hat, die höchste Norm, deren Hüter und Richter der Fürst ist, zusammen mit allen sonstigen Normen mit Verfassungsrang, die durch Sonderübereinkünfte mit Frankreich geschaffen wurden, den allgemeinen Grundsätzen des Völkerrechts über die Souveränität und die Unabhängigkeit der Staaten sowie den Regelungen über die fürstliche Familie. Die völkerrechtlichen Übereinkünfte, die vom Fürsten auf ordnungsgemäßem Weg unterzeichnet und ratifiziert werden, haben Vorrang vor den Gesetzen. Folglich nimmt die Europäische Menschenrechtskonvention eine niedrigere Stellung als die Verfassung, aber eine höhere Stellung als die Gesetze ein.

Das Fürstentum Monaco schließt jede völkerrechtliche Verantwortung nach Artikel 34 der Konvention für Handlungen, Entscheidungen, Tatsachen oder Geschehnis-

décision, tous faits ou événements antérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention et de ses Protocoles pour la Principauté.

se aus, die vor Inkrafttreten der Konvention und ihrer Protokolle für das Fürstentum erfolgt sind.

Spanien hat dem Generalsekretär des Europarats am 23. Mai 2007 die Neufassung eines Vorbehalts notifiziert (vgl. die Bekanntmachung vom 24. September 1986, BGBl. II S. 933):

(Übersetzung)

Spain, in accordance with Article 64 of the Convention [Article 57 since the entry into force of the Protocol No 11], reserves itself the implementation of Articles 5 and 6 insofar as they could be incompatible with the Organic Law 8/1998, of 2 December, Chapters II and III of Title III and Chapters I, II, III, IV and V of Title IV of the Disciplinary Regime of the Army Forces, which came into force on 3 February 1999.

Spanien behält sich im Einklang mit Artikel 64 der Konvention [seit dem Inkrafttreten des Protokolls Nr. 11 ist dies Artikel 57] die Durchführung der Artikel 5 und 6 vor, soweit sie mit dem Verfassungsgesetz 8/1998 vom 2. Dezember – Titel III Kapitel II und III sowie Titel IV Kapitel I, II, III, IV und V – betreffend die Disziplinarordnung für die Streitkräfte unvereinbar sind, das am 3. Februar 1999 in Kraft getreten ist.

Das Vereinigte Königreich hat dem Generalsekretär des Europarats nachstehende Erklärungen notifiziert:

Am 14. Januar 2006:

(Übersetzung)

I have the honour to refer to previous letters concerning the renewal, under Article 56 (4) of the European Convention on Human Rights, in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible, of the acceptance of the competence of the European Court of Human Rights to receive individual applications from persons, non-governmental organisations or groups of individuals.

Ich beehre mich, auf vorangegangene Schreiben betreffend die Erneuerung der Anerkennung der Zuständigkeit des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte für die Entgegennahme einzelner Beschwerden von natürlichen Personen, nichtstaatlichen Organisationen oder Personengruppen nach Artikel 56 Absatz 4 der Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten in Bezug auf die Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland verantwortlich ist, Bezug zu nehmen.

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have the honour to inform you that:

Auf Weisung des Ministers Ihrer Majestät für Auswärtige und Commonwealth-Angelegenheiten beehre ich mich, Sie von Folgendem zu unterrichten:

The Government of the United Kingdom hereby accepts, on a permanent basis, the above competence of the Court on a permanent basis for the following territories: Falkland Islands, Gibraltar, South Georgia and the South Sandwich Islands.

Die Regierung des Vereinigten Königreichs erkennt hiermit die genannte Zuständigkeit des Gerichtshofs dauerhaft für die folgenden Hoheitsgebiete an: Falklandinseln, Gibraltar, Südgeorgien und die Südlichen Sandwichinseln.

The Government renews the period of acceptance of the above competence of the Court for the period of five years with effect from 14 January 2006 for the following territories: Anguilla, Bermuda, the Bailiwick of Guernsey, Montserrat, St Helena, St Helena Dependencies; and also accepts the above competence of the Court for the period of five years from 14 January 2006 for the Turks and Caicos Islands.

Die Regierung verlängert den Zeitabschnitt, während dessen die genannte Zuständigkeit des Gerichtshofs anerkannt wird, um fünf Jahre mit Wirkung vom 14. Januar 2006 für die folgenden Hoheitsgebiete: Anguilla, Bermuda, die Vogtei Guernsey, Montserrat sowie St. Helena und Nebengebiete; sie erkennt die genannte Zuständigkeit des Gerichtshofs für den Zeitabschnitt von fünf Jahren ab 14. Januar 2006 für die Turks- und Caicosinseln an.

The Government confirms, for the purposes of records, that the Convention applies to the following territories: Anguilla, Bermuda, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands, Gibraltar, the Bailiwick of Guernsey, Isle of Man, The Bailiwick of Jersey, Montserrat, St Helena, St Helena

Die Regierung bestätigt für die Zwecke der Aktenführung, dass die Konvention auf die folgenden Hoheitsgebiete Anwendung findet: Anguilla, Bermuda, Britische Jungferninseln, Kaimaninseln, Falklandinseln, Gibraltar, die Vogtei Guernsey, die Insel Man, die Vogtei Jersey, Montserrat,

Dependencies, South Georgia and the South Sandwich Islands, Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in Cyprus, Turks and Caicos Islands.

St. Helena und Nebengebiete, Südgeorgien und die Südlichen Sandwichinseln, die britischer Staatshoheit unterstehenden Stützpunktgebiete Akrotiri und Dhekelia auf Zypern sowie die Turks- und Caicosinseln.

Am 21. Februar 2006:

(Übersetzung)

I have the honour to refer to previous letters concerning the renewal, under Article 56 (4) of the European Convention on Human Rights, in respect of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible, of the acceptance of the competence of the European Court of Human Rights to receive individual applications from persons, non-governmental organisations or groups of individuals.

Ich beehre mich, auf vorangegangene Schreiben betreffend die Erneuerung der Anerkennung der Zuständigkeit des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte für die Entgegennahme einzelner Beschwerden von natürlichen Personen, nichtstaatlichen Organisationen oder Personengruppen nach Artikel 56 Absatz 4 der Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten in Bezug auf die Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland verantwortlich ist, Bezug zu nehmen.

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom hereby accepts the above competence of the Court on a permanent basis for the Cayman Islands and the Bailiwick of Guernsey.

Auf Weisung des Ministers Ihrer Majestät für Auswärtige und Commonwealth-Angelegenheiten beehre ich mich, Sie davon zu unterrichten, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs hiermit die genannte Zuständigkeit des Gerichtshofs dauerhaft für die Kaimaninseln und die Vogtei Guernsey anerkennt.

Am 4. Mai 2006:

(Übersetzung)

The United Kingdom Permanent Representative to the Council of Europe presents his compliments to the Secretary General of the Council of Europe, and has the honour to refer to Article 15, paragraph 3, of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950, as well as to the notification made by the United Kingdom under that provision dated 23 December 1988 and 23 March 1989, and to the further communication in that regard made on 12 November 1998.

Der Ständige Vertreter des Vereinigten Königreichs beim Europarat beehrt sich, dem Generalsekretär des Europarats gegenüber auf Artikel 15 Absatz 3 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie auf die vom Vereinigten Königreich aufgrund dieser Bestimmung übermittelten Notifikationen vom 23. Dezember 1988 und vom 23. März 1989 sowie auf die weitere diesbezügliche Mitteilung vom 12. November 1998 Bezug zu nehmen.

By a letter from the then Permanent Representative of the United Kingdom to the then Secretary General dated 19 February 2001, the derogation referred to in the above-mentioned notifications was withdrawn as from that date in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only.

Durch ein Schreiben des damaligen Ständigen Vertreters des Vereinigten Königreichs vom 19. Februar 2001 an den damaligen Generalsekretär wurde die in den genannten Notifikationen genannte Abweichung lediglich für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland mit Wirkung von diesem Tag an zurückgenommen.

It has now also become possible to withdraw the derogation referred to in those notifications and in the above mentioned letter of 12 November 1998 in respect of the Crown Dependencies, that is the Bailiwick of Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man. Accordingly, the derogation is withdrawn in respect of those territories with immediate effect, and the Government of the United Kingdom confirm[s] that the relevant provisions of the Convention will again be executed there.

Nun ist es auch möglich geworden, die in diesen Notifikationen und in dem genannten Schreiben vom 12. November 1998 erwähnte Abweichung für die Kronkolonien zurückzunehmen, also für die Vogtei Jersey, die Vogtei Guernsey und die Insel Man. Folglich wird die Abweichung für diese Hoheitsgebiete mit unmittelbarer Wirkung zurückgenommen und die Regierung des Vereinigten Königreichs bestätigt, dass die einschlägigen Bestimmungen der Konvention dort wieder durchgeführt werden.

III.

Das Zusatzprotokoll vom 20. März 1952 zur Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten in seiner durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 geänderten Fassung (BGBl. 2002 II S. 1054, 1072) ist nach seinem Artikel 6 für

Andorra am 6. Mai 2008
nach Maßgabe der unter IV. abgedruckten Erklärung

in Kraft getreten.

Montenegro ist gemäß Beschluss des Ministerkomitees des Europarats vom 9. Mai 2007 mit Wirkung vom 6. Juni 2006 als Vertragsstaat des Zusatzprotokolls anzusehen.

IV.

Andorra hat dem Generalsekretär des Europarats bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 6. Mai 2008 nachstehende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

Compte tenu de la réalité historique de la principauté d'Andorre, de tradition catholique, avec un Coprince évêque depuis le XIII^e siècle, la législation en matière éducative actuelle (article 30, paragraphe 3, de la Constitution de la principauté d'Andorre; article 10 de la Loi organique de l'éducation et l'article 19 de la Loi de l'ordonnement du système éducatif andorran) permet d'offrir dans tous les centres éducatifs, de manière facultative, des cours de religion catholique en dehors de l'horaire scolaire. Les autres religions peuvent proposer leur apprentissage dans les centres éducatifs, en dehors de l'horaire scolaire, avec l'autorisation du Gouvernement et des responsables éducatifs et sans que ceci n'implique des dépenses publiques.

Aufgrund der historischen traditionell katholisch geprägten Realität des Fürstentums Andorra, das seit dem 13. Jahrhundert einen Bischof als Kofürsten hat, erlauben es die derzeitigen Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der Bildung (Artikel 30 Absatz 3 der Verfassung des Fürstentums Andorra; Artikel 10 des verfassungsausführenden Gesetzes über die Bildung und Artikel 19 des Gesetzes über die Gestaltung des andorranischen Bildungssystems), in allen Bildungseinrichtungen auf freiwilliger Grundlage katholischen Religionsunterricht außerhalb des regulären Stundenplans anzubieten. Die anderen Religionen können ihren Unterricht in den Bildungseinrichtungen außerhalb des regulären Stundenplans anbieten, nachdem sie die Genehmigung der Regierung und der für das Schulwesen Verantwortlichen erlangt haben und wenn dadurch keine öffentlichen Ausgaben anfallen.

V.

Das Protokoll Nr. 4 vom 16. September 1963 zur Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das gewisse Rechte und Freiheiten gewährleistet werden, die nicht bereits in der Konvention oder im ersten Zusatzprotokoll enthalten sind, in seiner durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 geänderten Fassung (BGBl. 2002 II S. 1054, 1074) ist nach seinem Artikel 7 Absatz 1 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Andorra am 6. Mai 2008

Monaco am 30. November 2005
nach Maßgabe des unter VI. abgedruckten Vorbehalts.

Montenegro ist gemäß Beschluss des Ministerkomitees des Europarats vom 9. Mai 2007 mit Wirkung vom 6. Juni 2006 als Vertragsstaat des Protokolls Nr. 4 anzusehen.

VI.

Monaco hat dem Generalsekretär des Europarats bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 30. November 2005 nachstehenden Vorbehalt mit Erläuterungen notifiziert:

(Übersetzung)

La Principauté de Monaco déclare que les dispositions de l'article 2, paragraphe 1^{er}, du Protocole n° 4 s'appliquent sans préjudice de ce qui est établi à l'article 22, alinéa 1^{er}, de l'Ordonnance n° 3153 du 19 mars 1964 relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers dans la Principauté, et à l'article 12 de l'Ordonnance sur la police générale du 6 juin 1867.

Commentaire

L'article 22, alinéa 1^{er}, de l'Ordonnance n° 3153 du 19 mars 1964 établit: «Le Ministre d'Etat pourra, par mesure de police, ou en prenant un arrêté d'expulsion, enjoindre tout étranger de quitter immédiatement le territoire monégasque ou lui interdire d'y pénétrer».

L'article 12 de l'Ordonnance sur la police générale du 6 juin 1867 établit: «Tout étranger troublant ou pouvant troubler, par sa présence, la sûreté ou la tranquillité publique ou privée, sera dirigé hors du territoire de la Principauté par l'ordre du Gouverneur général [Ministre d'Etat]. Il lui sera interdit d'y rentrer sans une autorisation spéciale du Gouverneur général [Ministre d'Etat]. En cas d'infraction, il sera puni d'un emprisonnement de six jours à un mois».

Das Fürstentum Monaco erklärt, dass Artikel 2 Absatz 1 des Protokolls Nr. 4 unbeschadet dessen Anwendung findet, was in Artikel 22 Absatz 1 der Verordnung Nr. 3153 vom 19. März 1964 über die Einreise- und Aufenthaltsbedingungen für Ausländer im Fürstentum und in Artikel 12 der Verordnung vom 6. Juni 1867 über die allgemeine Polizei vorgesehen ist.

Kommentar

Artikel 22 Absatz 1 der Verordnung Nr. 3153 vom 19. März 1964 sieht vor: „Der Staatsminister kann durch polizeiliche Maßnahmen oder durch den Erlass einer Ausweisungsverfügung einem Ausländer anordnen, das monegasische Hoheitsgebiet unverzüglich zu verlassen, oder ihm untersagen, dies zu betreten.“

Artikel 12 der Verordnung vom 6. Juni 1867 über die allgemeine Polizei sieht vor: „Ein Ausländer, der durch seine Anwesenheit die öffentliche oder private Sicherheit und Ordnung stört oder stören könnte, wird auf Anweisung des Generalgouverneurs [Staatsministers] aus dem Hoheitsgebiet des Fürstentums verwiesen. Es ist ihm untersagt, das Hoheitsgebiet ohne besondere Genehmigung des Generalgouverneurs [Staatsministers] wieder zu betreten. Im Fall einer Zuwiderhandlung wird er mit einer Freiheitsstrafe von sechs Tagen bis zu einem Monat bestraft.“

VII.

Das Protokoll Nr. 6 vom 28. April 1983 zur Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten über die Abschaffung der Todesstrafe in seiner durch das Protokoll Nr. 11 vom 11. Mai 1994 geänderten Fassung (BGBl. 2002 II S. 1054, 1077) ist nach seinem Artikel 8 Absatz 2 für

Andorra

am 6. Mai 2008

in Kraft getreten.

Montenegro ist gemäß Beschluss des Ministerkomitees des Europarats vom 9. Mai 2007 mit Wirkung vom 6. Juni 2006 als Vertragsstaat des Protokolls Nr. 6 anzusehen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 17. Dezember 2004 (BGBl. 2005 II S. 87).

Berlin, den 2. März 2009

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens über den Schutz und die Förderung
der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen**

Vom 12. März 2009

I.

Das Übereinkommen vom 20. Oktober 2005 über den Schutz und die Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen (BGBl. 2007 II S. 234, 235) ist nach seinem Artikel 29 Absatz 1 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Argentinien	am	7. August 2008
nach Maßgabe des unter II. abgedruckten Vorbehalts		
Äthiopien	am	2. Dezember 2008
Burundi	am	14. Januar 2009
Chile	am	13. Juni 2007
nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung.		

II.

Argentinien hat dem Generaldirektor der UNESCO bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. Mai 2008 folgenden Vorbehalt notifiziert:

(Übersetzung)

“La República Argentina considera que el artículo 27, párrafo 2, de la Convención, no es de aplicación respecto de los territorios sujetos a una controversia de soberanía entre dos Estados Parte de la Convención que sea reconocida por la Asamblea General de las Naciones Unidas.”

„Die Argentinische Republik geht davon aus, dass Artikel 27 Absatz 2 des Übereinkommens nicht auf Hoheitsgebiete Anwendung findet, die Gegenstand einer von der Generalversammlung der Vereinten Nationen anerkannten Streitigkeit hinsichtlich der Souveränität zwischen zwei Vertragsstaaten des Übereinkommens sind.“

Chile hat dem Generaldirektor der UNESCO bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 13. März 2007 folgende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

“La República de Chile formula reserva a lo previsto en el N° 3 del Artículo 25 sobre Solución de Controversias y al Anexo a la Convención, por lo cual declara no reconocer el Procedimiento de Conciliación allí establecido, el que considera inaplicable a su respecto, de acuerdo a lo señalado en el N° 4 del Artículo 25.”

„Die Republik Chile bringt einen Vorbehalt zu Artikel 25 Absatz 3 über die Beilegung von Streitigkeiten und zur Anlage zu dem Übereinkommen an und erklärt deshalb nach Artikel 25 Absatz 4, dass sie das dort vorgesehene Vergleichsverfahren nicht anerkennt, da sie davon ausgeht, dass es für sie nicht anwendbar ist.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 26. Januar 2009 (BGBl. II S. 183).

Berlin, den 12. März 2009

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung
der Neufassung
des Anhangs zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping/
der Anlage I zu dem Internationalen Übereinkommen vom 19. Oktober 2005
gegen Doping im Sport**

Vom 7. April 2009

Die Beobachtende Begleitgruppe zu dem Übereinkommen vom 16. November 1989 gegen Doping (BGBl. 1994 II S. 334, 335) hat die Änderung des Anhangs des Übereinkommens beschlossen. Die Änderung ist am 1. Januar 2009 in Kraft getreten.

Die Vertragsstaatenkonferenz des Internationalen Übereinkommens vom 19. Oktober 2005 gegen Doping im Sport (BGBl. 2007 II S. 354, 355) hat die Änderung der Anlage I des Übereinkommens beschlossen. Die Änderung ist am 1. Januar 2009 in Kraft getreten.

Die Liste der verbotenen Stoffe und Methoden (zugleich Anhang des Übereinkommens von 1989; zugleich Anlage I des Übereinkommens von 2005) wird in der Fassung, in der sie aufgrund der Änderung ab dem 1. Januar 2009 gilt, nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 14. April 2008 (BGBl. II S. 255).

Berlin, den 7. April 2009

Bundesministerium des Innern
Im Auftrag
Moog

The 2009 Prohibited List

World Anti-Doping-Code

Valid 1 January 2009

The use of any drug should be limited to medically justified indications.

All Prohibited Substances shall be considered as "Specified Substances" except Substances in classes S1, S2, S4.4 and S6.a, and Prohibited Methods M1, M2 and M3.

Substances and methods prohibited at all times (in- and out-of-competition)

Prohibited substances

S1. Anabolic agents

Anabolic agents are prohibited.

1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

a. Exogenous*) AAS, including:

1-androstendiol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); 1-androstendione (5 α -androst-1-ene-3,17-dione); bolandiol (19-norandrostenediol); bolasterone; boldenone; boldione (androsta-1,4-diene-3,17-dione); calusterone; clostebol; danazol (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); dehydrochlormethyltestosterone (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); desoxymethyltestosterone (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); drostanolone; ethylestrenol (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); fluoxymesterone; formebolone; furazabol (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstanol[2,3-c]-furazan); gestrinone; 4-hydroxytestosterone (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); mestanolone; mesterolone; metenolone; methandienone (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); methandriol; methasterone (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androsta-3-one-17 β -ol); methyldienolone (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-dien-3-one); methyl-1-testosterone (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); methyltestosterone (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); methyltrienolone (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-trien-3-one); methyltestosterone; mibolerone; nandrolone; 19-norandrostenedione (estr-4-ene-3,17-dione); norboletone; norclostebol; norethandrolone; oxabolone; oxandrolone; oxymesterone; oxymetholone; prostanazol (17 β -hydroxy-5 α -androstanol[3,2-c] pyrazole); quinbolone; stanozolol; stenbolone; 1-testosterone (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-one); tetrahydrogestrinone (18 α -homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-one); trenbolone and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

b. Endogenous**) AAS when administered exogenously:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); androstenedione (androst-4-ene-3,17-dione); dihydrotestosterone (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one); prasterone (dehydroepiandrosterone, DHEA); testosterone and the following metabolites and isomers:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ene-3 α ,17 α -diol; androst-4-ene-3 α ,17 β -diol; androst-4-ene-3 β ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 α -diol; androst-5-ene-3 α ,17 β -diol; androst-5-ene-3 β ,17 α -diol; 4-androstenediol (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); 5-androstenedione (androst-5-ene-3,17-dione); epidihydrotestosterone; epitestosterone; 3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 19-norandrosterone; 19-noretiocholanolone.

[Comment to class S1.1b:

Where an anabolic androgenic steroid is capable of being produced endogenously, a Sample will be deemed to contain such Prohibited Substance and an Adverse Analytical Finding will be reported where the concentration of such Prohibited Substance or its metabolites or markers and/or any other relevant ratio(s) in the Athlete's Sample so deviates from the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production. A Sample shall not be deemed to contain a Prohibited Substance in any such case where an Athlete proves that the concentration of the Prohibited Substance or its metabolites or markers and/or the relevant ratio(s) in the Athlete's Sample is attributable to a physiological or pathological condition.

In all cases, and at any concentration, the Athlete's Sample will be deemed to contain a Prohibited Substance and the laboratory will report an Adverse Analytical Finding if, based on any reliable analytical method (e.g. IRMS), the laboratory can show that the Prohibited Substance is of exogenous origin. In such case, no further investigation is necessary.

When a value does not so deviate from the range of values normally found in humans and any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, but if there are indications, such as a comparison to endogenous reference steroid profiles, of a possible Use of a Prohibited Substance, or when a laboratory has reported a T/E ratio greater than four (4) to one (1) and any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, further investigation shall be conducted by the relevant Anti-Doping Organization by reviewing the results of any previous test(s) or by conducting subsequent test(s).

For purposes of this section:

*) "exogenous" refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.

**) "endogenous" refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.

When such further investigation is required the result shall be reported by the laboratory as atypical and not as adverse. If a laboratory reports, using an additional reliable analytical method (e.g. IRMS), that the Prohibited Substance is of exogenous origin, no further investigation is necessary, and the Sample will be deemed to contain such Prohibited Substance. When an additional reliable analytical method (e.g. IRMS) has not been applied, and the minimum of three previous test results are not available, a longitudinal profile of the Athlete shall be established by performing three no-advance notice tests in a period of three months by the relevant Anti-Doping Organization. The result that triggered this longitudinal study shall be reported as atypical. If the longitudinal profile of the Athlete established by the subsequent tests is not physiologically normal, the result shall then be reported as an Adverse Analytical Finding.

In extremely rare individual cases, boldenone of endogenous origin can be consistently found at very low nanograms per milliliter (ng/mL) levels in urine. When such a very low concentration of boldenone is reported by a laboratory and the application of any reliable analytical method (e.g. IRMS) has not determined the exogenous origin of the substance, further investigation may be conducted by subsequent test(s).

For 19-norandrosterone, an Adverse Analytical Finding reported by a laboratory is considered to be scientific and valid proof of exogenous origin of the Prohibited Substance. In such case, no further investigation is necessary.

Should an Athlete fail to cooperate in the investigations, the Athlete's Sample shall be deemed to contain a Prohibited Substance.]

2. Other Anabolic Agents, including but not limited to:

Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.

S2. Hormones and related substances

The following substances and their releasing factors are prohibited:

1. Erythropoiesis-Stimulating Agents (e.g. erythropoietin (EPO), darbepoietin (dEPO), hematide);
2. Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factors (e.g. IGF-1), Mechano Growth Factors (MGFs);
3. Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH) in males;
4. Insulins;
5. Corticotrophins;

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

[Comment to class S2:

Unless the Athlete can demonstrate that the concentration was due to a physiological or pathological condition, a Sample will be deemed to contain a Prohibited Substance (as listed above) where the concentration of the Prohibited Substance or its

metabolites and/or relevant ratios or markers in the Athlete's Sample satisfies positivity criteria established by WADA or otherwise so exceeds the range of values normally found in humans that it is unlikely to be consistent with normal endogenous production.

If a laboratory reports, using a reliable analytical method, that the Prohibited Substance is of exogenous origin, the Sample will be deemed to contain a Prohibited Substance and shall be reported as an Adverse Analytical Finding.]

S3. Beta-2 agonists

All beta-2 agonists including their D- and L-isomers are prohibited.

Therefore, formoterol, salbutamol, salmeterol and terbutaline when administered by inhalation also require a Therapeutic Use Exemption in accordance with the relevant section of the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

Despite the granting of a Therapeutic Use Exemption, the presence of salbutamol in urine in excess of 1000 ng/mL will be considered as an Adverse Analytical Finding unless the Athlete proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of the use of a therapeutic dose of inhaled salbutamol.

S4. Hormone antagonists and modulators

The following classes are prohibited:

1. Aromatase inhibitors including, but not limited to: anastrozole, letrozole, aminoglutethimide, exemestane, formestane, testolactone.
2. Selective estrogen receptor modulators (SERMs) including, but not limited to: raloxifene, tamoxifen, toremifene.
3. Other anti-estrogenic substances including, but not limited to: clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.
4. Agents modifying myostatin function(s) including, but not limited to: myostatin inhibitors.

S5. Diuretics and other masking agents

Masking agents are prohibited. They include:

Diuretics, probenecid, plasma expanders (e.g. intravenous administration of albumin, dextran, hydroxyethyl starch and mannitol) and other substances with similar biological effect(s).

Diuretics include:

Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamterene, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except drospironone and topical dorzolamide and brinzolamide, which are not prohibited).

[Comment to class S5:

A Therapeutic Use Exemption is not valid if an Athlete's urine contains a diuretic in association with threshold or sub-threshold levels of an exogenous Prohibited Substance(s).]

Prohibited methods

M1. Enhancement of oxygen transfer

The following are prohibited:

1. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin.
2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including but not limited to perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, micro-encapsulated haemoglobin products).

M2. Chemical and physical manipulation

1. Tampering, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of Samples collected during Doping

Controls is prohibited. These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or alteration.

2. Intravenous infusions are prohibited except in the management of surgical procedures, medical emergencies or clinical investigations.

M3. Gene doping

The transfer of cells or genetic elements or the use of cells, genetic elements or pharmacological agents to modulating expression of endogenous genes having the capacity to enhance athletic performance, is prohibited.

Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPAR δ) agonists (e.g. GW 1516) and PPAR δ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR) are prohibited.

Substances and methods prohibited In-Competition

In addition to the categories S1 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited in competition:

Prohibited substances

S6. Stimulants

All stimulants (including both their D- & L-optical isomers where relevant) are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2009 Monitoring Program*).

Stimulants include:

a: Non Specified Stimulants:

Adrafinil; amfepramone; amiphenazole; amphetamine; amphetaminil; benzphetamine; benzylpiperazine; bromantan; clobenzorex; cocaine; cropropamide; crotetamide; dimethylamphetamine; etilamphetamine; famprofazone; fencamine; fenetylline; fenfluramine; fenproporex; furfenorex; mefenorex; mephentermine; mesocarb; methamphetamine(D-); methylenedioxyamphetamine; methylenedioxy-methamphetamine; p-methylamphetamine; modafinil; norfenfluramine; phendimetrazine; phenmetrazine; phentermine; 4-phenylpiracetam (carphedon); prolintane. A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.

b: Specified Stimulants (examples):

Adrenaline**); cathine***); ephedrine****); etamivan; etilefrine; fenbutrazate; fencamfamin; heptaminol; isometheptene; levmetamphetamine; meclofenoxate; methylephedrine****); methylphenidate; nikethamide; norfenefrine; octopamine; oxilofrine; parahydroxyamphetamine; pemoline; pentetrazol; phenpromethamine; propylhexedrine; selegiline; sibutra-

mine; strychnine; tuaminoheptane and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

S7. Narcotics

The following narcotics are prohibited:

Buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. Cannabinoids

Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana) are prohibited.

S9. Glucocorticosteroids

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.

In accordance with the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, a declaration of use must be completed by the Athlete for glucocorticosteroids administered by intraarticular, periarticular, peritendinous, epidural, intradermal and inhalation routes, except as noted below.

Topical preparations when used for auricular, buccal, dermatological (including iontophoresis/phonophoresis), gingival, nasal, ophthalmic and perianal disorders are not prohibited and neither require a Therapeutic Use Exemption nor a declaration of use.

*) The following substances included in the 2009 Monitoring Program (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, pseudoephedrine, synephrine) are not considered as Prohibited Substances.

***) Adrenaline associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.

****) Cathine is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.

*****) Each of ephedrine and methylephedrine is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.

Substances prohibited in particular sports

P1. Alcohol

Alcohol (ethanol) is prohibited In-Competition only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA, IPC)
- Automobile (FIA)
- Boules (IPC bowls)
- Karate (WKF)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Motorcycling (FIM)
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)

P2. Beta-blockers

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited In-Competition only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA, IPC) (also prohibited Out-of-Competition)
- Automobile (FIA)
- Billiards and Snooker (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB, IPC bowls)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gymnastics (FIG)
- Motorcycling (FIM)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)
- Sailing (ISAF) for match race helms only
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited Out-of-Competition)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aericals/halfpipe and snowboard halfpipe/big air
- Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

Liste des interdictions 2009
Code mondial antidopage
Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2009

L'utilisation de tout médicament devrait être limitée à des indications médicalement justifiées.

Toutes les substances interdites doivent être considérées comme des 'substances spécifiées' sauf les substances dans les classes S1, S2, S4.4 et S6.a, et les méthodes interdites M1, M2 et M3.

**Substances et méthodes
interdites en permanence (en et hors compétition)**

Substances interdites

S1. Agents anabolisants

Les agents anabolisants sont interdits.

1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

a. SAA exogènes*), incluant:

1-androstènediol (5 α -androst-1-ène-3 β ,17 β -diol); 1-androstènedione (5 α -androst-1-ène-3,17-dione); bolandiol (19-norandrostènediol); bolastérone; boldénone; boldione (androsta-1,4-diène-3,17-dione); calustérone; clostébol; danazol (17 α -éthynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); déhydrochlorméthyltestostérone (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one); désoxyméthyltestostérone (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); drostanolone; éthylestrénol (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); fluoxymestérone; formébolone; furazabol (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstano[2,3-c]-furazan); gestrinone; 4-hydroxytestostérone (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); mestanolone; mestérolone; méténolone; méthandiène (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one); méthandriol; méthastérone (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol); méthyl-diénonolone (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-diène-3-one); méthyl-1-testostérone (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); méthyl-nortestostérone (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one); méthyl-triénonolone (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-triène-3-one); méthyltestostérone; mibolérone; nandrolone; 19-norandrostènedione (estr-4-ène-3,17-dione); norboléto- ne; norclostébol; noréthandrolone; oxabolone; oxandro- lone; oxymestérone; oxymétholone; prostanazol (17 β -hydroxy-5 α -androstano[3,2-c]pyrazole); quinbolone; stan- ozolol; stenbolone; 1-testostérone (17 β -hydroxy-5 α - androst-1-ène-3-one); tétrahydrogestrinone (18 α -homo- prena-4,9,11-triène-17 β -ol-3-one); trenbolone et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

b. SAA endogènes**) par administration exogène:

androstènediol (androst-5-ène-3 β ,17 β -diol); androstène- dione (androst-4-ène-3,17-dione); dihydrotestostérone (17 β -hydroxy-5 α -androst-3-one); prastérone (déhydroé- piandrostérone, DHEA); testostérone et les métabolites ou isomères suivants:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ène-3 α ,17 α -diol; androst-4-ène-3 α ,17 β -diol;

androst-4-ène-3 β ,17 α -diol; androst-5-ène-3 α ,17 α -diol; androst-5-ène-3 α ,17 β -diol; androst-5-ène-3 β ,17 α -diol; 4-androstènediol (androst-4-ène-3 β ,17 β -diol); 5-andros- tène-dione (androst-5-ène-3,17-dione); épi-dihydrotes- tostérone; épitestostérone; 3 α -hydroxy-5 α -androstan- 17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 19-noran- drostérone; 19-norétiocholanolone.

[Commentaire sur la classe S1.1b:

Dans le cas d'un stéroïde anabolisant androgène pou- vant être produit de façon endogène, un échantillon sera considéré comme contenant cette substance interdite et un résultat d'analyse anormal sera rapporté si la concen- tration de ladite substance interdite ou de ses métaboli- tes ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport perti- nent dans l'échantillon du sportif diffère à un point tel des valeurs normales trouvées chez l'homme qu'une pro- duction endogène normale est improbable. Dans de tels cas, un échantillon ne sera pas considéré comme conte- nant une substance interdite si le sportif prouve que la concentration de substance interdite ou de ses métabo- lites ou de ses marqueurs et/ou tout autre rapport perti- nent dans l'échantillon du sportif est attribuable à un état physiologique ou pathologique.

Dans tous les cas, et quelle que soit la concentration, l'échantillon du sportif sera considéré comme contenant une substance interdite et le laboratoire rapportera un résultat d'analyse anormal si, en se basant sur une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), le laboratoire peut démontrer que la substance interdite est d'origine exogène. Dans ce cas, aucune investigation complé- mentaire ne sera nécessaire.

Quand la valeur ne dévie pas des valeurs normalement trouvées chez l'homme et que l'origine exogène de la substance n'a pas été démontrée par une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), mais qu'il existe de fortes indications, telles que la comparaison avec des profils stéroïdiens endogènes de référence, d'un possible usage d'une substance interdite, ou quand un laboratoi- re a rendu un rapport T/E supérieur à quatre (4) pour un (1) et que l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a pas démontré que la substance inter- dite était d'origine exogène, l'organisation antidopage responsable effectuera une investigation complémen- taire, qui comprendra un examen de tous les contrôles antérieurs et/ou subséquents.

Pour les besoins du présent document:

*) «exogène» désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.

**) «endogène» désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.

Quand des analyses complémentaires sont requises, le résultat sera rendu par le laboratoire comme atypique au lieu d'anormal. Si un laboratoire démontre, par l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI), que la substance interdite est d'origine exogène, aucune investigation complémentaire ne sera nécessaire et l'échantillon du sportif sera considéré comme contenant une substance interdite. Quand une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) n'a pas été appliquée et qu'un minimum de trois résultats de contrôles antérieurs ne sont pas disponibles, l'organisation antidopage responsable mettra en place un suivi longitudinal du sportif en procédant à au moins trois contrôles inopinés sur une période de trois mois. Le résultat ayant déclenché cette étude longitudinale sera rendu comme atypique. Si le profil longitudinal du sportif soumis à ces contrôles complémentaires n'est pas physiologiquement normal, le laboratoire rendra alors un résultat d'analyse anormal.

Dans des cas individuels extrêmement rares, la boldénone peut être retrouvée de façon endogène et à des niveaux constants très bas de quelques nanogrammes par millilitre (ng/mL) dans les urines. Quand un tel niveau très bas de boldénone est rapporté par le laboratoire et que l'application d'une méthode d'analyse fiable (par ex. SMRI) ne démontre pas que la substance est d'origine exogène, une investigation complémentaire peut être menée, comprenant un examen de tous les contrôles antérieurs et/ou subséquents.

Pour la 19-norandrostérone, un résultat d'analyse anormal rendu par le laboratoire est considéré comme une preuve scientifique et valide démontrant l'origine exogène de la substance interdite. Dans ce cas, aucune investigation complémentaire n'est nécessaire.

Si le sportif refuse de collaborer aux examens complémentaires, son échantillon sera considéré comme contenant une substance interdite.]

2. Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter:

Clenbutérol, modulateurs sélectifs des récepteurs aux androgènes (SARMs), tibolone, zéranol, zilpatérol.

S2. Hormones et substances apparentées

Les substances qui suivent et leurs facteurs de libération sont interdits:

1. Agents stimulants de l'érythropoïèse (par ex. érythropoïétine (EPO), darbépoïétine (dEPO), hématide);
2. Hormone de croissance (GH), facteurs de croissance analogues à l'insuline (par ex. IGF-1), facteurs de croissance mécaniques (MGFs);
3. Gonadotrophine chorionique (CG) et hormone lutéinisante (LH), interdites chez le sportif de sexe masculin seulement;
4. Insulines;
5. Corticotrophines;

et d'autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s),

[Commentaire sur la classe S2:

À moins que le sportif puisse démontrer que la concentration était due à un état physiologique ou pathologique, un échantillon sera considéré comme contenant une substance interdite (selon la liste ci-dessus) lorsque la concentration de substance interdite ou de ses métabolites ou de ses marqueurs et/ou tout

autre rapport pertinent dans l'échantillon du sportif satisfait les critères de positivité établis pas l'AMA ou si elle excède les valeurs normales chez l'humain à un point tel qu'une production endogène normale est improbable.

Si le laboratoire peut démontrer, en se basant sur une méthode d'analyse fiable, que la substance interdite est d'origine exogène, l'échantillon du sportif sera considéré comme contenant une substance interdite et sera rapporté comme un résultat d'analyse anormal.]

S3. Béta-2 agonistes

Tous les bêta-2 agonistes, y compris leurs isomères D- et L-, sont interdits.

Ainsi, le formotérol, le salbutamol, le salmétérol et la terbutaline, lorsqu'ils sont utilisés par inhalation, nécessitent également une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques en conformité avec la section correspondante du Standard international pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques.

Même si une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques a été délivrée, la présence dans l'urine de salbutamol à une concentration supérieure à 1000 ng/mL sera considérée comme un résultat d'analyse anormal, à moins que le sportif ne prouve par une étude de pharmacocinétique contrôlée que ce résultat anormal est bien la conséquence de l'usage d'une dose thérapeutique de salbutamol par voie inhalée.

S4. Antagonistes et modulateurs hormonaux

Les classes suivantes de substances sont interdites:

1. Inhibiteurs d'aromatase, incluant sans s'y limiter: anastrozole, létrozole, aminoglutéthimide, exémestane, formestane, testolactone.
2. Modulateurs sélectifs des récepteurs aux œstrogènes (SERMs), incluant sans s'y limiter: raloxifène, tamoxifène, torémifène.
3. Autres substances anti-œstrogéniques, incluant sans s'y limiter: clomifène, cyclofénil, fulvestrant.
4. Agents modificateurs de(s) la fonction(s) de la myostatine, incluant sans s'y limiter: les inhibiteurs de la myostatine.

S5. Diurétiques et autres agents masquants

Les agents masquants sont interdits. Ils incluent:

Diurétiques, probénécide, succédanés de plasma (par ex. Administration intraveineuse d'albumine, dextran, hydroxyéthylamidon, et mannitol), et autres substances possédant un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

Les diurétiques incluent:

Acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides (par ex. bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide), triamtérène, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospérone, et l'administration topique de dorzolamide et brinzolamide, qui ne sont pas interdites).

[Commentaire sur la classe S5:

Une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques n'est pas valable si l'échantillon d'urine du sportif contient un diurétique détecté en association avec des substances exogènes interdites à leurs niveaux seuils ou en dessous de leurs niveaux seuils.]

Méthodes interdites

M1. Amélioration du transfert d'oxygène

Ce qui suit est interdit:

1. Le dopage sanguin, y compris l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues, ou de globules rouges de toute origine.
2. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène, incluant sans s'y limiter les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées).

M2. Manipulation chimique et physique

1. La falsification, ou la tentative de falsification, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des échantillons recueillis

lors de contrôles du dopage, est interdite. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine.

2. Les perfusions intraveineuses sont interdites sauf dans le contexte d'interventions chirurgicales, en situation d'urgence médicale ou lors d'exams cliniques.

M3. Dopage génétique

Le transfert de cellules ou d'éléments génétiques ou l'utilisation de cellules, d'éléments génétiques, ou d'agents pharmacologiques modulant l'expression génique endogène, et ayant la capacité d'augmenter la performance sportive, est interdite.

Les agonistes du récepteur activé par les proliférateurs des pér-oxyosomes δ (PPAR δ) (par ex. GW 1516) et les agonistes de l'axe PPAR δ -protéine kinase activée par l'AMP (AMPK) (par ex. AICAR) sont interdits.

Substances et méthodes interdites en compétition

Outre les catégories S1 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus, les catégories suivantes sont interdites en compétition:

Substances interdites

S6. Stimulants

Tous les stimulants (y compris leurs isomères optiques (D- et L-) lorsqu'ils s'appliquent) sont interdits, à l'exception des dérivés de l'imidazole pour application topique et des stimulants figurant dans le Programme de surveillance 2009*).

Les stimulants incluent:

- a: Stimulants non-spécifiés:

Adrafinil, amfépramone, amiphénazole, amphétamine, am-phétaminil, benzphétamine, benzylpipérazine, bromantan, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, diméthyl-amphétamine, étilamphétamine, famprofazone, fencamine, fénétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méféno-rex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (D-), méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphé-tamine, p-méthylamphétamine, modafinil, norfenfluramine, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, 4-phenylpi-racétam (carphédon), prolintane.

Un stimulant qui n'est pas expressément nommé dans cette section est une substance spécifiée.

- b: Stimulants spécifiés (exemples):

Adrénaline**), cathine***), éphédrine****), étamivan, étiléfrine, fenbutrazate, fencamfamine, heptaminol, isométheptène, levméthamfétamine, méclofenoxate, méthyléphédrine****), méthylphenidate, nicéthamide, norfénefrine, octopamine, oxilofrine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazole, phenprométhamine, propylhexédrine, sélégiline, sibutra-mine, strychnine, tuaminoheptane et autres substances pos-

sédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

S7. Narcotiques

Les narcotiques suivants sont interdits:

Buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S8. Cannabinoïdes

Les cannabinoïdes (par ex. le haschisch, la marijuana) sont interdits.

S9. Glucocorticoïdes

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, intraveineuse, intramusculaire ou rectale.

Conformément au Standard international pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques, une déclaration d'usage doit être remplie par le sportif pour les glucocorticoïdes administrés par voie intra-articulaire, péri-articulaire, péri-tendineuse, péri-du-rale, intradermique et par inhalation à l'exception des voies d'administration indiquées ci-dessous.

Les préparations topiques utilisées pour traiter des affections auriculaires, buccales, dermatologiques (incluant iontophorèse/phonophorèse), gingivales, nasales, ophtalmologiques, et péri-anales ne sont pas interdites et ne requièrent en consé-quence ni d'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques ni de déclaration d'usage.

*) Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2009 (bupropion, caféine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pipradrol, pseudo-éphédrine, synéphrine) ne sont pas considérées comme des substances interdites.

**) L'adrénaline, associée à des agents anesthésiques locaux, ou en préparation à usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique), n'est pas interdite.

***) La cathine est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.

****) L'éphédrine et la méthyléphédrine sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.

Substances interdites dans certains sports

P1. Alcool

L'alcool (éthanol) est interdit en compétition seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation (valeurs hématologiques) est 0.10 g/L.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Boules (IPC boules)
- Karaté (WKF)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Tir à l'arc (FITA, IPC)

P2. Béta-bloquants

À moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits en compétition seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Billard et Snooker (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB, IPC boules)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Gymnastique (FIG)
- Golf (IGF)
- Lutte (FILA)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, freestyle saut/halfpipe et le snowboard halfpipe/big air
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits hors compétition)
- Tir à l'arc (FITA, IPC) (aussi interdits hors compétition)
- Voile (ISAF) pour les barreaux en match racing seulement

Les bêta-bloquants incluent sans s'y limiter:

Acébutolol, alprénoïol, aténoïol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédiol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénoïol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

Verbotsliste 2009**Welt-Anti-Doping-Code****Inkrafttreten: 1. Januar 2009**

Die Anwendung jedes Arzneimittels soll auf medizinisch begründete Indikationen beschränkt werden.

Alle verbotenen Stoffe¹⁾ gelten als „spezifische Stoffe“ mit Ausnahme der Stoffe in den Klassen S1, S2, S4.4 und S6.a sowie der verbotenen Methoden M1, M2 und M3.

(Übersetzung)

**Stoffe und Methoden,
die zu allen Zeiten (in und außerhalb von Wettkämpfen) verboten sind**

Verbotene Stoffe

S1. Anabole Stoffe

Anabole Stoffe sind verboten.

1. Anabol-androgene Steroide (AAS)

a. Exogene*) AAS, einschließlich

1-Androstendiol (5-Alpha-androst-1-en-3-beta,17-beta-diol); 1-Androstendion (5-Alpha-androst-1-en-3,17-dion); Bolandiol (19-Norandrostendiol); Bolasteron; Boldenon; Boldion (Androsta-1,4-dien-3,17-dion); Calusteron; Clostebol; Danazol (17-Alpha-ethynyl-17-beta-hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazol); Dehydrochlor-methyltestosteron (4-Chloro-17-beta-hydroxy-17-alpha-methylandrosta-1,4-dien-3-on); Desoxymethyltestosteron (17-Alpha-methyl-5-alpha-androst-2-en-17-beta-ol); Drostanolon; Ethylestrenol (19-Nor-17-alpha-pregn-4-en-17-ol); Fluoxymesteron; Formebolon; Furazabol (17-Beta-hydroxy-17-alpha-methyl-5-alpha-androstano[2,3-c]-furazan); Gestrinon; 4-Hydroxytestosteron (4,17-Beta-dihydroxyandrost-4-en-3-on); Mestanolon; Mesterolol; Metenolon; Methandienon (17-Beta-hydroxy-17-alpha-methylandrosta-1,4-dien-3-on); Methandiol; Methasteron (2-Alpha,17-alpha-dimethyl-5-alpha-androstan-3-on-17-beta-ol); Methylidienolon (17-Beta-hydroxy-17-alpha-methylestra-4,9-dien-3-on); Methyl-1-Testosteron (17-Beta-hydroxy-17-alpha-methyl-5-alpha-androst-1-en-3-on); Methylnotestosteron (17-Beta-hydroxy-17-alpha-methylestra-4-en-3-on); Methyltrienolon (17-Beta-hydroxy-17-alpha-methylestra-4,9,11-trien-3-on); Methyltestosteron; Miboleron; Nandrolon; 19-Norandrostendion (Estr-4-en-3,17-dion); Norbolethon; Norclostebol; Norethandrolon; Oxabolon; Oxandrolon; Oxymesteron; Oxymetholon; Prostanazol (17-Beta-hydroxy-5-alpha-androstano[3,2-c]pyrazol); Quinbolon; Stanazolol; Stenbolon; 1-Testosteron (17-Beta-hydroxy-5-alpha-androst-1-en-3-on); Tetrahydrogestrinon (18-Alpha-homo-pregna-4,9,11-trien-17-beta-ol-3-on); Trenbolon und andere Stoffe mit ähnlicher chemischer Struktur oder ähnlicher/n biologischer/n Wirkung(en).

b. Endogene**) AAS bei exogener Verabreichung:

Androstendiol (Androst-5-en-3-beta,17-beta-diol); Androstendion (Androst-4-en-3,17-dion); Dihydrotestosteron (17-Beta-hydroxy-5-alpha-androstan-3-on²⁾); Prasteron (Dehydroepiandrosteron, DHEA); Testosteron und die folgenden Metaboliten und Isomere:

5-Alpha-androstan-3-alpha,17-alpha-diol; 5-Alpha-androstan-3-alpha,17-beta-diol; 5-Alpha-androstan-3-beta,17-beta-diol; Androst-4-en-3-alpha,17-alpha-diol; Androst-4-en-3-alpha,17-beta-diol; Androst-4-en-3-beta,17-alpha-diol; Androst-5-en-3-alpha,17-alpha-diol; Androst-5-en-3-alpha,17-beta-diol; Androst-5-en-3-beta,17-alpha-diol; 4-Androstendiol (Androst-4-en-3-beta,17-beta-diol); 5-Androstendion (Androst-5-en-3,17-dion); Epidihydrotestosteron; Epitestosteron; 3-Alpha-hydroxy-5-alpha-androstan-17-on; 3-Beta-hydroxy-5-alpha-androstan-17-on; 19-Norandrosteron; 19-Noretiocholanolon.

[Kommentar zu Klasse S1.1b:

Kann ein anabol-androgenes Steroid endogen produziert werden, so nimmt man von einer Probe an, dass sie diesen verbotenen Stoff enthält, und meldet ein von der Norm abweichendes Analyseergebnis, wenn die Konzentration dieses verbotenen Stoffes oder seiner Metaboliten oder Marker und/oder jegliches sonstige relevante Verhältnis in der Probe des Athleten derart vom beim Menschen anzutreffenden Normbereich abweicht, dass es unwahrscheinlich ist, dass die Konzentration beziehungsweise das Verhältnis mit einer normalen endogenen Produktion vereinbar ist. Von einer Probe wird in einem derartigen Fall nicht angenommen, dass sie einen verbotenen Stoff enthält, wenn ein Athlet nachweist, dass die Konzentration des verbotenen Stoffes oder seiner Metaboliten oder Marker und/oder das relevante Verhältnis in der Probe des Athleten einem physiologischen oder pathologischen Zustand zuzuschreiben ist.

In allen Fällen und bei jeder Konzentration wird von der Probe des Athleten angenommen, dass sie einen verbotenen Stoff enthält, und das Labor wird ein von der Norm abweichendes Analyseergebnis melden, wenn es auf der Grundlage einer zuverlässigen Analyseverfahren (zum Beispiel IRMS) zeigen kann, dass der verbotene Stoff exogenen Ursprungs ist. In einem solchen Fall ist eine weitere Untersuchung nicht erforderlich.

Weicht ein Wert nicht von dem beim Menschen anzutreffenden Normbereich ab und wurde durch eine zuverlässige Analyseverfahren (zum Beispiel IRMS) kein exogener Ursprung des Stoffes festgestellt, gibt es aber Anzeichen für eine mögliche Anwendung eines verbotenen Stoffes,

*) Für die Zwecke dieses Abschnitts bezieht sich der Begriff „exogen“ auf einen Stoff, der vom Körper normalerweise nicht auf natürlichem Wege produziert werden kann.

**) Für die Zwecke dieses Abschnitts bezieht sich der Begriff „endogen“ auf einen Stoff, der vom Körper auf natürlichem Wege produziert werden kann.

1) Hinzufügung des Bundesinnenministeriums: Soweit in dieser Verbotsliste von „(verbotenen) Stoffen“ die Rede ist, handelt es sich hierbei (auch) um verbotene Substanzen i. S. d. NADA-Codes (vgl. dort Anhang 1, S. 52).

2) Hinzufügung des Bundesinnenministeriums: Synonym (Freiname nach INN): Androstanolon.

etwa durch einen Vergleich mit endogenen Referenzsteroidprofilen, oder hat ein Labor ein größeres T/E-Verhältnis³⁾ als vier (4) zu eins (1) gemeldet und wurde durch eine zuverlässige Analyseverfahren (zum Beispiel IRMS) kein exogener Ursprung des Stoffes festgestellt, so führt die zuständige Anti-Doping-Organisation eine weitere Untersuchung durch, bei der die Ergebnisse früherer Kontrollen überprüft oder nachfolgende Kontrollen durchgeführt werden.

Ist eine weitere Untersuchung erforderlich, so wird das Ergebnis vom Labor als atypisch und nicht als vom Normbereich abweichend gemeldet. Meldet ein Labor nach Anwendung einer zusätzlichen zuverlässigen Analyseverfahren (zum Beispiel IRMS), dass der verbotene Stoff exogenen Ursprungs ist, so ist keine weitere Untersuchung erforderlich, und man nimmt von der Probe an, dass sie diesen verbotenen Stoff enthält. Ist eine zusätzliche zuverlässige Analyseverfahren (zum Beispiel IRMS) nicht angewandt worden und sind nicht mindestens drei frühere Kontrollergebnisse verfügbar, so hat die zuständige Anti-Doping-Organisation ein Longitudinalprofil des Athleten zu erstellen, indem sie über einen Zeitraum von drei Monaten drei unangekündigte Kontrollen durchführt. Das Ergebnis, das die Longitudinaluntersuchung auslöst, wird als atypisch gemeldet. Entspricht das durch die nachfolgenden Kontrollen erstellte Longitudinalprofil des Athleten physiologisch nicht der Norm, so ist das Ergebnis als ein von der Norm abweichendes Analyseergebnis zu melden.

In äußerst seltenen Einzelfällen kann Boldenon endogenen Ursprungs in einer Größenordnung von durchweg sehr niedrigen Nanogramm/Milliliter-Werten (ng/ml) im Urin gefunden werden. Wird eine solche sehr niedrige Konzentration von Boldenon von einem Labor gemeldet und wurde durch die Anwendung einer zuverlässigen Analyseverfahren (zum Beispiel IRMS) kein exogener Ursprung des Stoffes festgestellt, so kann durch (eine) nachfolgende Kontrolle(n) eine weitere Untersuchung durchgeführt werden.

Bei 19-Norandrosteron gilt ein von einem Labor gemeldetes von der Norm abweichendes Analyseergebnis als wissenschaftlicher und schlüssiger Beweis für den exogenen Ursprung des verbotenen Stoffes. In einem solchen Fall ist eine weitere Untersuchung nicht erforderlich.

Arbeitet ein Athlet bei den Untersuchungen nicht mit, so wird angenommen, dass die Probe des Athleten einen verbotenen Stoff enthält.]

2. Zu den anderen anabolen Stoffen gehören unter anderem: Clenbuterol, Selektive Androgen-Rezeptor-Modulatoren (SARMs), Tibolon, Zeranol, Zilpaterol.

S2. Hormone und verwandte Stoffe

Die folgenden Stoffe und ihre Releasingfaktoren sind verboten:

1. Erythropoiese-stimulierende Stoffe (zum Beispiel Erythropoietin (EPO), Darbepoietin (dEPO), Hematide);
 2. Wachstumshormon (GH), insulinähnliche Wachstumsfaktoren (zum Beispiel IGF-1), mechanisch induzierte Wachstumsfaktoren (MGFs);
 3. Choriongonadotropin (CG) und Luteinisierendes Hormon (LH) bei Männern;
 4. Insuline;
 5. Corticotropine;
- und andere Stoffe mit ähnlicher chemischer Struktur oder ähnlicher/n biologischer/n Wirkung(en).

³⁾ Hinzufügung des Bundesinnenministeriums: Verhältnis der Konzentration von Testosteron zu Epitestosteron.

[Kommentar zu Klasse S2:

Kann der Athlet nicht nachweisen, dass die Konzentration auf einen physiologischen oder pathologischen Zustand zurückzuführen war, so nimmt man von einer Probe an, dass sie einen verbotenen Stoff (wie oben aufgeführt) enthält, wenn die Konzentration des verbotenen Stoffes oder seiner Metaboliten und/oder die relevanten Verhältnisse oder Marker in der Probe des Athleten die von der WADA aufgestellten Kriterien für positive Ergebnisse erfüllt/erfüllen oder derart über den beim Menschen anzutreffenden Normbereich hinausgeht/hinausgehen, dass es unwahrscheinlich ist, dass sie mit einer normalen endogenen Produktion vereinbar ist/sind.

Meldet ein Labor nach Anwendung einer zuverlässigen Analyseverfahren (zum Beispiel IRMS), dass der verbotene Stoff exogenen Ursprungs ist, so nimmt man von der Probe an, dass sie einen verbotenen Stoff enthält, und sie ist als ein von der Norm abweichendes Analyseergebnis zu melden.]

S3. Beta-2-Agonisten

Alle Beta-2-Agonisten einschließlich ihrer D- und L-Isomere sind verboten.

Daher ist bei Formoterol, Salbutamol, Salmeterol und Terbutalin, soweit sie durch Inhalation verabreicht werden, ebenfalls eine Medizinische Ausnahmegenehmigung nach dem entsprechenden Abschnitt des Internationalen Standards für Medizinische Ausnahmegenehmigungen erforderlich.

Ungeachtet der Erteilung einer Medizinischen Ausnahmegenehmigung gilt ein Salbutamolwert im Urin von mehr als 1 000 Nanogramm/ml als ein von der Norm abweichendes Analyseergebnis, es sei denn, der Athlet weist anhand einer kontrollierten pharmakokinetischen Studie nach, dass dieses abnorme Ergebnis die Folge der therapeutischen Anwendung von inhaliertem Salbutamol war.

S4. Hormon-Antagonisten und -Modulatoren

Die folgenden Klassen sind verboten:

1. Aromatasehemmer; dazu gehören unter anderem Anastrozol, Letrozol, Aminoglutethimid, Exemestan, Formestan, Testolacton.
2. Selektive Estrogen-Rezeptor-Modulatoren (SERMs); dazu gehören unter anderem Raloxifen, Tamoxifen, Toremifen.
3. Andere antiestrogene Stoffe; dazu gehören unter anderem Clomifen, Cyclofenil, Fulvestrant.
4. Stoffe, welche die Myostatinfunktion(en) verändern; dazu gehören unter anderem Myostatinhemmer.

S5. Diuretika und andere Maskierungsmittel

Maskierungsmittel sind verboten. Dazu gehören

Diuretika, Probenecid, Plasmaexpander (zum Beispiel intravenöse Verabreichung von Albumin, Dextran, Hydroxyethylstärke und Mannitol) und andere Stoffe mit ähnlicher/n biologischer/n Wirkung(en).

Zu den Diuretika gehören

Acetazolamid, Amilorid, Bumetanid, Canrenon, Chlortalidon, Etacrynsäure, Furosemid, Indapamid, Metolazon, Spironolacton, Thiazide (zum Beispiel Bendroflumethiazid, Chlorothiazid, Hydrochlorothiazid), Triamteren und andere Stoffe mit ähnlicher chemischer Struktur oder ähnlicher/n biologischer/n Wirkung(en) (ausgenommen Drosperinon und topisches Dorzolamid und Brinzolamid, die nicht verboten sind).

[Kommentar zu Klasse S5:

Eine Medizinische Ausnahmegenehmigung ist nicht gültig, wenn der Urin eines Athleten ein Diuretikum zusammen mit Mengen exogener verbotener Stoffe enthält, die dem Grenzwert entsprechen oder unter ihm liegen.]

Verbotene Methoden

M1. Erhöhung des Sauerstofftransfers

Folgende Methoden sind verboten:

1. Blutdoping einschließlich der Anwendung von eigenem, homologem oder heterologem Blut oder Produkten aus roten Blutkörperchen jeglicher Herkunft.
2. Die künstliche Erhöhung der Aufnahme, des Transports oder der Abgabe von Sauerstoff, unter anderem durch Perfluorchemikalien, Efavoxiral (RSR 13) und veränderte Hämoglobinprodukte (zum Beispiel Blutersatzstoffe auf Hämoglobinbasis, Mikrokapseln mit Hämoglobinprodukten).

M2. Chemische und physikalische Manipulation

1. Verboten ist die tatsächliche oder versuchte unzulässige Einflussnahme, um die Integrität und Validität der Proben, die während der Dopingkontrollen genommen werden, zu ver-

ändern. Hierunter fallen unter anderem die Katheterisierung, der Austausch und/oder die Veränderung von Urin.

2. Verboten sind intravenöse Infusionen, außer bei chirurgischen Verfahren, medizinischen Notfällen oder klinischen Untersuchungen.

M3. Gendoping

Die Übertragung von Zellen oder Genelementen oder die Verwendung von Zellen, Genelementen oder pharmakologischen Stoffen zur Regulierung der Expression endogener Gene, welche die sportliche Leistungsfähigkeit erhöhen können, ist verboten.

PPAR δ (Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ)-Agonisten (zum Beispiel GW 1516) und AMPK(PPAR δ -AMP-activated protein kinase)-Axis-Agonisten (zum Beispiel AICAR) sind verboten.

Im Wettkampf verbotene Stoffe und Methoden

Zusätzlich zu den oben beschriebenen Kategorien S1 bis S5 und M1 bis M3 sind im Wettkampf folgende Kategorien verboten:

Verbotene Stoffe

S6. Stimulanzien

Alle Stimulanzien (zu denen gegebenenfalls auch deren optische D- und L-Isomere gehören) sind verboten; hiervon ausgenommen sind Imidazolderivate für die örtliche Anwendung und die in das Überwachungsprogramm für 2009*) aufgenommenen Stimulanzien.

Zu den Stimulanzien gehören

a: Nicht spezifische Stimulanzien:

Adrafinil, Amfepramon, Amiphenazol, Amphetamin, Amphetaminil, Benzphetamin, Benzylpiperazin, Bromantan, Clombenzorex, Cropropamid, Crotetamid, Dimethylamphetamin, Etilamphetamin, Famprofazon, Fencamin, Fenetylilin, Fenfluramin, Fenproporex, Furfenorex, Kokain, Mefenorex, Mephentermin, Mesocarb, Methamphetamin (D-), Methylen-dioxyamphetamin, Methylen-dioxyamphetamin, p-Methylamphetamin, Modafinil, Norfenfluramin, Phendimetrazin, Phenmetrazin, Phentermin, 4-Phenylpiracetam (Carpheon), Prolintan.

Stimulanzien, die in diesem Abschnitt nicht ausdrücklich genannt sind, gelten als spezifische Stoffe.

b: Spezifische Stimulanzien (Beispiele):

Adrenalin**), Cathin***), Ephedrin****), Etamivan, Etilefrin, Fenbutrazat, Fencamfamin, Heptaminol, Isomethepten, Levmetamphetamin, Meclofenoxat, Methylephedrin****), Methylphenidat, Nikethamid, Norfenefrin, Octopamin, Oxilofrin, Parahydroxyamphetamin, Pemolin, Pentetrazol, Phenpromethamin, Propylhexedrin, Selegilin, Sibutramin, Strychnin, Tuaminoheptan und andere Stoffe mit ähnlicher

chemischer Struktur oder ähnlicher/n biologischer/n Wirkung(en).

S7. Narkotika

Die folgenden Narkotika sind verboten:

Buprenorphin, Dextromoramid, Diamorphin (Heroin), Fentanyl und seine Derivate, Hydromorphon, Methadon, Morphin, Oxycodon, Oxymorphon, Pentazocin, Pethidin.

S8. Cannabinoide

Cannabinoide (zum Beispiel Haschisch, Marihuana) sind verboten.

S9. Glukokortikoide

Alle Glukokortikoide sind verboten, wenn sie oral, intravenös, intramuskulär oder rektal verabreicht werden.

In Übereinstimmung mit dem Internationalen Standard für Medizinische Ausnahmegenehmigungen muss der Athlet bei intra-artikulärer, periartikulärer, peritendinöser, epiduraler, intradermaler und inhalativer Verabreichung von Glukokortikoiden eine Erklärung zum Gebrauch ausfüllen; dabei gelten die nachstehend beschriebenen Ausnahmen.

Die Anwendung von Präparaten zur örtlichen Anwendung bei Erkrankungen des äußeren Afters, der Augen, der Haut (einschließlich Iontophorese/Phonophorese), der Mundhöhle, der Nase, des Ohres und des Zahnfleisches ist nicht verboten und bedarf weder einer Medizinischen Ausnahmegenehmigung noch einer Erklärung zum Gebrauch.

*) Die folgenden in das Überwachungsprogramm für 2009 aufgenommenen Stoffe (Bupropion, Koffein, Phenylephrin, Phenylpropanolamin, Pipradol, Pseudoephedrin, Synephrin) gelten nicht als verbotene Stoffe.

**) Die Anwendung von Adrenalin in Verbindung mit einem Lokalanästhetikum oder die lokale Anwendung (zum Beispiel am Auge oder an der Nase) ist nicht verboten.

***) Cathin ist verboten, wenn seine Konzentration im Urin 5 Mikrogramm/ml übersteigt.

****) Sowohl Ephedrin als auch Methylephedrin sind verboten, wenn ihre Konzentration im Urin jeweils 10 Mikrogramm/ml übersteigt.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,10 € (4,20 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,70 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bei bestimmten Sportarten verbotene Stoffe

P1. Alkohol

Alkohol (Ethanol) ist in den nachfolgenden Sportarten nur im Wettkampf verboten. Die Feststellung erfolgt durch Atem- oder Blutanalyse. Der Grenzwert (Blutwerte), ab dem ein Dopingverstoß vorliegt, beträgt 0,10 g/l.

- Bogenschießen (FITA, IPC)
- Boule (IPC-Kegeln)
- Karate (WKF)
- Kegeln und Bowling (FIQ)
- Luftsport (FAI)
- Moderner Fünfkampf (UIPM) für Disziplinen, bei denen Schießen eingeschlossen ist
- Motorbootsport (UIM)
- Motorsport (FIM)
- Motorsport (FIA)

P2. Beta-Blocker

Wenn nichts anderes bestimmt ist, sind Betablocker in den folgenden Sportarten nur im Wettkampf verboten:

- Billard und Snooker (WCBS)
- Bob (FIBT)
- Bogenschießen (FITA, IPC) (auch außerhalb von Wettkämpfen verboten)
- Boule (CMSB, IPC-Kegeln)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Kegeln und Bowling (FIQ)
- Luftsport (FAI)
- Moderner Fünfkampf (UIPM) für Disziplinen, bei denen Schießen eingeschlossen ist
- Motorbootsport (UIM)
- Motorsport (FIM)
- Motorsport (FIA)
- Ringen (FILA)
- Schießen (ISSF, IPC) (auch außerhalb von Wettkämpfen verboten)
- Segeln (ISAF) nur für Steuermänner beim Match Race (Boot gegen Boot)
- Skifahren/Snowboarding (FIS)
Skispringen, Freistil aerials/halfpipe und Snowboard halfpipe/big air
- Turnen (FIG)

Zu den Betablockern gehören unter anderem

Acebutolol, Alprenolol, Atenolol, Betaxolol, Bisoprolol, Bunolol, Carteolol, Carvedilol, Celiprolol, Esmolol, Labetalol, Levobunolol, Metipranolol, Metoprolol, Nadolol, Oxprenolol, Pindolol, Propranolol, Sotalol, Timolol.